



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Traducción francés-español de un anuncio de licitación:

*Adquisición de indumentaria laboral y
equipos de protección individual*

Autora:

María del Mar Pisa Sanuy

Directora:

Dra. Azucena Macho Vargas

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en Traducción de textos especializados

2012

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN: JUSTIFICACIÓN DEL TEXTO	4
TEXTO ORIGINAL	6
TEXTO TRADUCIDO	15
TIPOLOGÍA DOCUMENTAL	27
METODOLOGÍA Y ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	29
CONCLUSIONES	34
ANEXO	35
BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA	61

Introducción: justificación del texto

El presente trabajo se rige por el Acuerdo de 7 de abril de 2011, del Consejo de Gobierno de la Universidad de Zaragoza, por el que se aprueba el **reglamento de los trabajos de fin de grado y de fin de máster**, por el Acuerdo de 3 de noviembre de 2011, de la Junta de Facultad de Filosofía y Letras, por el que se aprueban las **normas complementarias sobre trabajos de fin de grado y de fin de máster**, además de la propia **guía docente** del máster oficial en Traducción de textos especializados, que exige para la obtención del título, *la realización de una traducción extensa de un texto especializado, seguida de los comentarios que pongan de manifiesto los conocimientos y aptitudes adquiridos por el estudiante durante la realización del máster*.

Según esta guía docente, el alumno debe demostrar que:

1. *Es capaz de buscar y localizar un texto de especialidad de cierta extensión que presente una complejidad suficiente que le permita demostrar los conocimientos adquiridos en el Máster por lo que al proceso de traducción en su conjunto se refiere.*

Mi elección por la traducción del francés se debe a que conozco este idioma mejor que el inglés. En un principio mi objetivo era localizar un texto legal que resultara interesante tanto desde el punto de vista académico como pragmático, pero las leyes francesas o bien resultaban demasiado extensas para este proyecto, o ya estaban traducidas. Entonces comencé a considerar textos administrativos que pudieran conjugar además alguna otra especialidad y acabé decantándome por una tipología muy concreta: los anuncios de licitación. El documento que presento reúne al menos tres características fundamentales que justifican su elección, al tratarse de un texto:

- **cerrado**: mi preferencia por un texto cerrado viene ligada a su cualidad práctica o útil. Considero que el proceso traductológico resulta más enriquecedor –y más gratificante– cuando abarca un texto con principio y final determinados, en lugar de un fragmento descontextualizado.
- **práctico**: dado el marcado cariz profesional de este máster se nos ha insistido desde el principio que debíamos escoger un texto con una finalidad “práctica” cuya tipología tuviera una cierta presencia en la actualidad y cuya traducción al español estuviera debidamente justificada.
- **rico** desde el punto de vista académico: supone una cualidad impuesta desde la definición de su tipología al aunar el aparato administrativo (cada uno de los títulos o apartados que constituyen el formulario del anuncio) con el lenguaje técnico que aparece como información propiamente dicha.

2. *Es capaz de identificar la tipología de texto que debe traducir, y posteriormente utilizar estrategias y técnicas de traducción adecuadas para cada uno de los problemas y dificultades de traducción planteados en el texto elegido.*

En este caso la tipología no se identificó tras hallar el documento sino que vino definida de antemano: un anuncio de licitación. Por ello, la primera dificultad que se me planteó fue saber dónde y cómo encontrar un anuncio de este tipo que fuera válido para el trabajo que me ocupa.

3. *Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente el conocimiento contextual necesario para producir una traducción de nivel profesional, así como hacer uso de los recursos documentales necesarios para llevar a cabo una traducción extensa.*

Una vez desechada la idea inicial, y a pesar de llevarlo a cabo en periodos separados, invertí el tiempo de este proyecto de un modo eficiente tanto para la traducción propiamente dicha como para la contextualización de esta.

4. *Sabe realizar una traducción especializada de cierta extensión (en torno a 3.000 palabras) que cumple unos requisitos mínimos de calidad para atender un encargo concreto de un cliente en el mercado profesional de la traducción, y sabe aplicar dichos requisitos de calidad de forma autónoma.*

Este fue el único filtro que se tuvo en cuenta tras concretar la tipología del documento, hasta llegar al presente anuncio de licitación de 3.400 palabras aproximadamente. Encuentro que la calidad alcanzada en la traducción es digna de un encargo real para un cliente que, en este caso, sería una empresa española interesada en concursar en una licitación francesa.

Texto original



Référence du BOAMP : 12-81135

- Annonce publiée le 24 avril 2012 - BOAMP n° 80B, Annonce n° 265

Fournitures

AVIS DE MARCHE

SECTION I : **POUVOIR ADJUDICATEUR**

I.1) Nom, adresses et point(s) de contact :

ville de Corbeil-Essonnes, service des Marchés Publics, 2 Place Galignani, à l'attention de M. Brice LEREAU, F-91108 Corbeil Essonnes Cedex. Tél. : (+33) 1 60 89 78 20. E-mail

: marchespublics@mairie-corbeil-essonnes.fr. Fax : (+33) 1 60 89 71 91.

Adresse(s) internet :

Adresse générale du pouvoir adjudicateur : <http://www.corbeil-essonnes.com/spip.php?article1000>.

Adresse du profil d'acheteur : <http://www.achatpublic.com>.

Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues : Mairie de Corbeil Essonnes, 35, rue du Bas Coudray, contact : service Achats, à l'attention de Mme Marie-Christine MOREL, F-91100 Corbeil Essonnes. Tél. : (+33) 1 60 89 86 92. E-mail

: morel.mc@mairie-corbeil-essonnes.fr. Fax : (+33) 1 60 89 74 89

Adresse auprès de laquelle le cahier des charges et les documents complémentaires (y compris des documents relatifs à un dialogue compétitif et un système d'acquisition dynamique) peuvent être obtenus :

Ville de CORBEIL-ESSONNES, 2 place Galignani, contact : service Marchés Publics, à l'attention de M. Brice lereau, F-91108 Corbeil Essonnes Cedex. Tél. : (+33)3 1 60 89 78 23. E-mail :

marchespublics@mairie-corbeil-essonnes.fr. Fax : (+33) 1 60 89 71 91. URL : https://www.achatpublic.com/sdm/ent/gen/ent_detail.do?PCSLID=CSL_2012_0rsMsBsg0w

Adresse à laquelle les offres ou demandes de participation doivent être envoyées : Auprès du (ou des) point(s) de contact(s) susmentionné(s).

Adresses de l'autre pouvoir adjudicateur pour le compte duquel le pouvoir adjudicateur agit

I.2) Type de pouvoir adjudicateur

Autorité régionale ou locale.

I.3) Activité principale

Services généraux des administrations publiques.

I.4) Attribution de marché pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs

Le pouvoir adjudicateur agit pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs : non.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Intitulé attribué au contrat par le pouvoir adjudicateur :
acquisition de vêtements de travail et d'équipements de protection individuelle.

II.1.2) Type de marché et lieu d'exécution, de livraison ou de prestation
Fournitures : achat
Lieu principal d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services
commune de Corbeil-Essonnes, 91100 Corbeil Essonnes.
Code NUTS : FR104.

II.1.3) Information sur le marché public, l'accord-cadre ou le système d'acquisition dynamique
L'avis concerne la mise en place d'un accord-cadre

II.1.4) Information sur l'accord-cadre :
Durée de l'accord-cadre. Durée en année(s) : 4.

**II.1.5) Description succincte du marché ou de l'acquisition/des acquisitions :
cet appel d'offres ouvert passé sous la forme d'un marché à bons de commande en neuf
lots est d'une durée d'une année renouvelable tacitement pour une nouvelle durée d'une
année, trois fois. Le marché sera valable 4 ans.**

**Cette procédure a pour objet l'acquisition de vêtements de travail et d'équipements de
protection individuelle pour le personnel communal de la Ville de Corbeil-Essonnes.**

II.1.6) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics) :
18100000, 18235100, 18412000, 18130000, 18141000.

II.1.7) Information concernant l'accord sur les marchés publics (AMP) :
Marché couvert par l'accord sur les marchés publics (AMP) : oui.

II.1.8) Lots :
Division en lots : oui.
Il est possible de soumettre des offres pour : un ou plusieurs lots

II.1.9) Variantes
Des variantes seront prises en considération : non.

II.2) Quantité ou étendue du marché

II.2.1) Quantité ou étendue globale : ce marché public est divisé en neuf lots séparés constituant
chacun un marché public distinct. Chaque candidat peut soumissionner à un, à plusieurs, ou à
l'ensemble des lots.

II.2.2) Informations sur les options :
Options : oui.
Description de ces options : au sens du code des marchés publics, aucune option n'est
demandée.
Au sens du droit communautaire, conformément à l'article 35 II 4° du Code des marchés
publics, le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de confier des prestations
complémentaires au(x) titulaire(s) du marché par la voie d'un marché négocié sans publicité
préalable ni mise en concurrence.

II.2.3) Reconduction

II.3) Durée du marché ou délai d'exécution des travaux :

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

INFORMATIONS SUR LES LOTS

Lot n° 1

Intitulé : " Vêtements techniques"

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de vêtements techniques tels que : blouson de travail, pantalon de travail, cote de travail, ensemble de pluie, blouson multirisque, parka, casquette fourrée...pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18100000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 3 000 EUR et 10 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de vêtements techniques est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 1 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 2

Intitulé : " Prêt à porter "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de vêtements de prêt à porter tels que : tee-shirt, polo, sweat, pull...pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18235100, 18235300, 18331000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 4 000 EUR et 16 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de vêtements techniques est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 2 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 3

Intitulé : " Vêtement de sport "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de vêtements de sport tels que : survêtement; short, tennis modèle femme et homme... pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18412000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 2 000 EUR et 8 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de vêtements de sport est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 3 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 4

Intitulé : " Blouses médicales et vêtements de cuisine"

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de blouses médicales et vêtements de cuisine tels que : blouse blanche, blouse de couleur, ensemble tunique pantalon homme et femme, veste de cuisinier, tablier chasuble, tablier à bavette, calot... pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18110000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 5 000 EUR et 20 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de blouses médicales et de vêtements de cuisine est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 4 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 5

Intitulé : " Vêtements police municipale et A.S.V.P "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de vêtements et d'accessoires tels que : veste, pantalon, pantalon d'intervention, veste de cérémonie, chemise, polo, jupe, chaussure, insigne, pattes d'épaules, barette, casquette, gants... pour la Police Municipale et A.S.V.P de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18110000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 10 000 EUR et 35 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de vêtements pour la police municipale et A.S.P.V est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 5 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012.

Lot n° 6

Intitulé : " Vêtements haute visibilité "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de vêtements de haute visibilité tels que : blouson de travail HV, pantalon de travail HV, veste de pluie HV , baudrier HV, blouson et pantalon

multirisque HV ...pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18130000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 5 000 EUR et 20 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de vêtements de haute visibilité est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 6 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 7

Intitulé : " Gants "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de gants de travail pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18141000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 2 000 EUR et 8 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de gants est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 7 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 8

Intitulé : " Chaussures "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande de chaussures de travail pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18800000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 10 000 EUR et 30 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète de fourniture de chaussures de travail est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 8 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

Lot n° 9

Intitulé : " Accessoires d'hygiène et de sécurité "

1) Description succincte :

Ce lot a pour objet la commande d'accessoires d'hygiène et de sécurité tels que : lunettes masque, bouchons d'oreille avec cordelette, casque de chantier, casquette de protection, lunettes de protection, filtre pour demi et masque complet, masque respiratoire, combinaison jetable...pour le personnel de la Ville de Corbeil-Essonnes.

2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)

18100000.

3) Quantité ou étendue :

Valeur estimée hors TVA :

Fourchette entre 2 000 EUR et 8 000 EUR.

4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement

Durée en mois : 12(à compter de la date d'attribution du marché).

5) Informations complémentaires sur les lots

La description complète d'accessoires d'hygiène et de sécurité est décrite dans le C.C.P et/ou BPU du marché. Le lot 9 du présent marché public prend effet à compter de sa date de notification pour une durée d'un an, et est ensuite reconductible tacitement trois fois pour une nouvelle période d'un an. La date prévisionnelle de commencement d'exécution des prestations du marché est le : 30 septembre 2012

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) Conditions relatives au contrat

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés : Aucun cautionnement ni aucune retenue de garantie n'est exigée.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références aux textes qui les réglementent : Marché financé par les ressources propres du budget général de la Ville de Corbeil-Essonnes.

Modalités de paiement : Paiement par virement administratif dans le délai global de 30 jours maximum conformément à l'article 98 du Code des marchés publics. Le défaut de paiement dans le délai prévu donne droit au versement d'intérêts moratoires au titulaire et au sous-traitant.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché : Aucune forme juridique spécifique n'est exigée.

III.1.4) Autres conditions particulières :

III.2) Conditions de participation

III.2.1) Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession :

Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies : pour les entreprises nouvellement créées, les candidats devront fournir les éléments équivalents susceptibles de permettre d'apprécier leurs moyens (financiers, humains et matériels) ainsi que le cas échéant la liste des éventuelles prestations en cours en précisant pour chacune d'elles le montant et la nature des prestations exécutées.

III.2.2) Capacité économique et financière :

Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies : le dernier chiffre d'affaires annuel du candidat et en cas de groupement, du groupement, décrit dans le formulaire Dc2 ou document équivalent, et relatif aux prestations objet de la procédure. Conformément aux dispositions de l'article 45 III du code des marchés publics, si le candidat est objectivement dans l'impossibilité de produire ce renseignement pour justifier de sa capacité

financière, il pourra prouver sa capacité par tout autre document considéré comme équivalent par le pouvoir adjudicateur.

Niveau(x) spécifique(s) minimal (aux) exigé(s) : le chiffre d'affaires du candidat doit être au minimum :

- pour les lots 1 à 4, 6 à 7 et 9 : 5 000 euro(s)
- pour les lots 5 et 8 : 15 000 euro(s).

III.2.3) Capacité technique :

Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies : ce critère sera apprécié à travers les références présentées et/ ou les moyens matériels et humains dont dispose l'opérateur économique ou le groupement présentés dans le Dc2 du candidat ou dans une annexe à ce document.

Niveau(x) spécifique(s) minimal(aux) exigé(s) : le candidat doit :

- présenter au moins une référence similaire au présent marché pour lequel il présente une candidature,
- ou, en l'absence de référence, démontrer qu'il dispose des moyens matériels et humains pour pouvoir réaliser les prestations de ce marché. La preuve peut être apportée par tous moyens.

III.2.4) Informations sur les marchés réservés :

III.3) Conditions propres aux marchés de services

III.3.1) Information relative à la profession

La prestation est réservée à une profession particulière non.

III.3.2) Membres du personnel responsables de l'exécution du service

SECTION IV : **PROCEDURE**

IV.1) Type de procédure :

IV.1.1) Type de procédure :
ouverte.

IV.1.2) Limites concernant le nombre d'opérateurs invités à soumissionner ou à participer :

IV.1.3) Réduction du nombre d'opérateurs durant la négociation ou le dialogue :

IV.2) Critères d'attribution

IV.2.1) Critères d'attribution :

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges, dans l'invitation à soumissionner ou à négocier ou encore dans le document descriptif.

IV.2.2) Enchère électronique

Une enchère électronique sera effectuée : non.

IV.3) Renseignements d'ordre administratif

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur :

VETEMENTS.

IV.3.2) Publication(s) antérieure(s) concernant le même marché :

non.

IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et de documents complémentaires ou du document descriptif :

IV.3.4) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation :
30 mai 2012, à 11:00

IV.3.5) Date d'envoi des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés :

IV.3.6) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation :
Langue(s) officielle(s) de l'UE français

IV.3.7) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre
Durée en jours : 180 (à compter de la date limite de réception des offres)

IV.3.8) Modalités d'ouverture des offres :

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) Renouvellement

VI.2) Information sur les fonds de l'Union européenne
Le marché s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne :
non.

VI.3) Informations complémentaires :
Les candidats qui souhaitent retirer le dossier de consultation du présent marché public doivent le télécharger sur la plate-forme internet : www.achatpublic.com
L'adresse pour télécharger les documents mis à la disposition des entreprises est la suivante:
https://www.achatpublic.com/sdm/ent/gen/ent_detail.do?PCSLID=CSL_2012_0rsMsBsg0w
Les opérateurs économiques qui souhaitent retirer le dossier peuvent également en faire la demande préalable par :

- courrier électronique à l'adresse suivante : marchespublics@mairie-corbeil-essonne.fr,
- par fax au 01 60 89 71 91,
- courrier au service marchés publics de la mairie de Corbeil Essonne, 2 place Galignani, 91108 Corbeil Essonne Cedex.

La demande de dossier doit préciser obligatoirement : le nom de l'opérateur économique, son adresse, son n° de SIRET, son numéro de téléphone et de fax ainsi que le nom de la personne à contacter en cas d'envoi de compléments ou de demande de précisions.

Les propositions des candidats sont à transmettre dans les conditions fixées au règlement de consultation :

- soit par pli recommandé avec avis de réception postal à la mairie de Corbeil Essonne, 2, place Galignani, 91108 Corbeil-Essonne Cedex.
- Soit déposées par coursier (exemple : Chronopost, TNT ou autres) contre remise d'un récépissé de la ville, à l'adresse suivante : Centre Administratif - service des marchés publics, 11 avenue Darblay, 91100 CORBEIL-ESSONNES, aux heures et jours d'ouverture du centre administratif (du lundi au mercredi et le vendredi de 8h 45 à 12 h et de 13h 45 à 17 h 00, et le jeudi de 13 h 45 à 17 h 00).

Aucun dépôt ne sera accepté en Mairie Centrale - 2 place Galignani - 91100 Corbeil-Essonne.

Conformément aux dispositions de l'article 56 du Code des marchés publics, la personne publique accepte la transmission des candidatures et des offres par voie électronique sur la plate-forme achatpublic et dans les conditions techniques et procédurales décrites par la plate-forme de dématérialisation : achatpublic.com. Aucun délai maximum supplémentaire n'est autorisé, à compter d'une transmission de signature électronique, pour déposer son offre électronique.

Remise d'échantillons

Les candidats doivent référencer tous les échantillons et les transmettre avant la date et heure limites de remise des offres du présent règlement, dans un colis séparé par envoi postal ou par coursier à l'adresse, aux jours et aux horaires suivants :

Mairie de Corbeil-Essonnes
Centre Technique Municipal
Mme Marie-Christine MOREL - service des Achats
35, rue du Bas Coudray
91100 Corbeil-Essonnes

Tous les jours du lundi au vendredi de 9 heures à 11h30 et de 14 heures à 16h30
pour tous renseignements complémentaires et techniques :

Correspondante :

Marie-Christine Morel

Service des Achats

Téléphone : 01.60.89.86.92

courriel : morel.mc@mairie-corbeil-essonne.fr.

Date d'envoi du présent avis au JOUE et au BOAMP : 19 avril 2012.

VI.4) Procédures de recours

VI.4.1) Instance chargée des procédures de recours : Tribunal administratif de Versailles, 56, avenue de Saint-Cloud, F-78011 Versailles. E-mail : greffe.ta-versailles@juradm.fr. Tél. : (+33) 1 39 20 54 00. URL : <http://versailles.tribunal-administratif.fr/>. Fax : (+33) 1 30 21 11 19

VI.4.2) Introduction des recours

VI.4.3) Service auprès duquel des renseignements peuvent être obtenus sur l'introduction des recours Tribunal administratif de Versailles, 56, avenue de Saint-Cloud, F-78011 Versailles. E-mail : greffe.ta-versailles@juradm.fr. Tél. : (+33) 1 39 20 54 00. URL : <http://versailles.tribunal-administratif.fr/>. Fax : (+33) 1 30 21 11 19

VI.5) Date d'envoi du présent avis : 19 avril 2012.

Texto traducido



Referencia del BOAMP (*Boletín Oficial de Anuncios de Contratos Públicos*): 12-81135
- Anuncio publicado el 24 de abril de 2012 - BOAMP nº 80B, Anuncio nº 265

5 Suministros

ANUNCIO DE LICITACIÓN

APARTADO I: PODER ADJUDICADOR

I.1) Nombre, direcciones y contacto/s:

- 10 Ville de Corbeil-Essonnes, service des Marchés Publics, 2, Place Galignani, a la atención del Sr. Brice LEREAU, F- 91108 Corbeil-Essonnes CEDEX. Telf.: (+33) 1 60 89 78 20. Correo electrónico: marchespublics@mairie-corbeil-essonnes.fr Fax: (+33) 1 60 89 71 91.

Dirección/es Internet:

Dirección general del poder adjudicador: <http://www.corbeil-essonnes.com/spip.php?article1000>.

- 15 Dirección del perfil del comprador: <http://www.achatpublic.com>.

Dirección donde puede obtenerse información adicional: Mairie de Corbeil-Essonnes, 35, rue du Bas Coudray, contacto: service Achats, a la atención de la Sra. Marie-Christine MOREL, F- 91100 Corbeil Essonnes. Telf.: (+33) 1 60 89 86 92. Correo electrónico: morel.mc@mairie-corbeil-essonnes.fr. Fax: (+33) 1 60 89 74 89

- 20 Dirección en la que puede obtenerse el pliego de condiciones y la documentación complementaria (incluidos los documentos relativos al diálogo competitivo y un sistema dinámico de adquisición): Ville de CORBEIL-ESSONNES, 2 place Galignani, contacto: service Marchés Publics, a la atención del Sr. Brice Lereau, F-91108 Corbeil Essonnes CEDEX. Telf.: (+33) 3 1 60 89 78 23. Correo electrónico: marchespublics@mairie-corbeil-essonnes.fr. Fax: (+33) 1 60 89 71 91. URL:
- 25 https://www.achatpublic.com/sdm/ent/gen/ent_detail.do?PCSLID=CSL_2012_0rsMsBsg0w

Dirección a la que deben enviarse las ofertas o solicitudes de participación: A la/s dirección/es antedicha/s.

Direcciones del otro poder adjudicador que actúa en nombre del poder adjudicador

- 30 I.2) Tipo de poder adjudicador

Entidad regional o local.

I.3) Actividad principal

Servicios generales de las administraciones públicas.

I.4) *Adjudicación del contrato en nombre de otros poderes adjudicadores*

35 *El poder adjudicador actúa en nombre de otros poderes adjudicadores: no.*

APARTADO II: OBJETO DEL CONTRATO

II.1) Descripción

II.1.1) *Denominación del contrato establecida por el poder adjudicador:*

Adquisición de indumentaria laboral y equipos de protección individual.

40 II.1.2) *Tipo de contrato y emplazamiento de las obras, lugar de entrega o de ejecución*

Suministros:

Adquisición

Emplazamiento principal de la ejecución de las obras, de entrega de los bienes o de prestación de servicios: Municipio de Corbeil-Essonnes, 91100 Corbeil-Essonnes.

45 Código NUTS: FR104.

II.1.3) *Información sobre el contrato público, el acuerdo marco o el sistema dinámico de adquisición*

El anuncio se refiere al establecimiento de un acuerdo marco

II.1.4) *Información sobre el acuerdo marco:*

50 *Duración del acuerdo marco. Duración en año/s:* 4.

II.1.5) *Breve descripción del contrato o de la/s adquisición/es:*

55 **Esta licitación por procedimiento abierto mediante la forma de concurso “à bons de commande” (“de órdenes de compra”) de nueve lotes, tiene una duración de un año prorrogable tácitamente un año más, hasta tres veces. El contrato tendrá una vigencia de 4 años.**

Este procedimiento tiene por objeto la adquisición de indumentaria laboral y equipos de protección individual para el personal municipal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

II.1.6) *Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos):*

18100000, 18235100, 18412000, 18130000, 18141000.

60 II.1.7) *Información relativa al Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP):*

Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): sí.

II.1.8) *Lotes:*

División en lotes: sí.

Pueden presentarse ofertas para: uno o varios lotes.

65 II.1.9) *Variantes*

Se aceptarán variantes: no.

II.2) Cantidad o extensión del contrato

70 II.2.1) *Cantidad o extensión global:* este contrato público está dividido en nueve lotes diferentes, que constituyen contratos públicos independientes. Cada candidato puede licitar por uno, varios o el conjunto de los lotes.

II.2.2) *Información sobre las opciones:*

Opciones: sí.

Descripción de las opciones: según el Código de Contratos Públicos, no se requieren opciones.

75 Según el Derecho comunitario, de conformidad con el artículo 35, apartado II, punto 4º del Code des Marchés Publics (en adelante *Código de Contratos Públicos*), el poder adjudicador se reserva la facultad de asignar servicios adicionales al/a los titular/es del contrato por medio de un concurso negociado sin publicidad ni competencia.

II.2.3) *Renovación*

II.3) *Duración del contrato o plazo de ejecución de las obras:*

80 *Duración en meses:* 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

INFORMACIÓN SOBRE LOS LOTES

Lote n º 1

Denominación: "Indumentaria técnica"

1) Breve descripción:

85 Este lote tiene por objeto la compra de indumentaria técnica como: chaqueta de trabajo, pantalón de trabajo, mono de trabajo, conjunto impermeable, chaqueta de seguridad, parka, gorra forrada... para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18100000.

90 3) Cantidad o extensión:

Valor estimado, IVA excluido:

Horquilla entre 3.000 EUR y 10.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

95 5) Información adicional sobre los lotes

La descripción completa de suministro de indumentaria técnica se detalla en el PCP y/o BPU (tabla de precios unitarios) del contrato. El lote 1 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012

Lote nº 2

Denominación: "Ropa de calle"

1) Breve descripción:

Este lote consiste en la adquisición de ropa de calle como: camiseta, polo, sudadera, jersey... para el personal de la ciudad de Corbeil Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18235100, 18235300, 18331000.

3) Cantidad o extensión:

Valor estimado, IVA excluido:

Horquilla entre 4.000 EUR y 16.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

5) Información adicional sobre los lotes

La descripción completa de suministro de indumentaria técnica se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 2 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

Lote nº 3

Denominación: "Ropa deportiva"

1) Breve descripción:

Este lote tiene por objeto la adquisición de ropa deportiva como: chándal, pantalón corto, zapatillas de deporte para señora y caballero... para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18412000.

3) Cantidad o extensión:

Valor estimado, IVA excluido:

Horquilla entre 2.000 EUR y 8.000 EUR.

130 4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

5) Información adicional sobre los lotes

135 La descripción completa de suministro de indumentaria técnica se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 3 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

Lote n ° 4

Denominación: "Batas médicas y ropa de cocina"

140 1) Breve descripción: Este lote tiene por objeto la compra de batas médicas y ropa de cocina, tales como: bata blanca, bata de color, conjunto de túnica y pantalón para señora y caballero, chaqueta de cocina, delantal tipo casulla, delantal con peto, gorro... para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18110000.

145 3) Cantidad o extensión:

Valor estimado IVA excluido:

Horquilla entre 5.000 EUR y 20.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

150 5) Información adicional sobre los lotes

155 La descripción completa de suministro de batas médicas y ropa de cocina se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 4 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

Lote n ° 5

Denominación: "Indumentaria para la Policía Municipal y ASVP (agentes de vigilancia de la vía pública)"

160 1) Breve descripción: Este lote tiene por objeto la compra de indumentaria y accesorios como: chaqueta, pantalón, pantalón de intervención, chaqueta de gala, camisa, polo, falda, calzado, insignia, hombreras, parche, gorra, guantes... para la Policía Municipal y ASVP de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18110000.

165 3) Cantidad o extensión:

Valor estimado IVA excluido:

Horquilla entre 10.000 EUR y 35.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

170 5) Información adicional sobre los lotes

La descripción completa de suministro de indumentaria para la policía municipal y ASVP se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 5 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

Lote n ° 6

Denominación: "Prendas de alta visibilidad"

1) Breve descripción:

180 Este lote tiene por objeto la compra de prendas de alta visibilidad, tales como: chaqueta de trabajo A.V, pantalón de trabajo A.V., chubasquero A.V., arnés A.V., chaqueta y pantalón de seguridad A.V.... para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18130000.

3) Cantidad o extensión:

185 *Valor estimado IVA excluido:*

Horquilla entre 5.000 EUR y 20.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

5) Información adicional sobre los lotes

190 La descripción completa de suministro de prendas de alta visibilidad se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 6 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

195 Lote n ° 7

Denominación: "Guantes"

1) Breve descripción:

Este lote tiene por objeto la compra de guantes de trabajo para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

200 2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18141000.

3) Cantidad o extensión:

Valor estimado IVA excluido:

Horquilla entre 2.000 EUR y 8.000 EUR.

205 4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

5) Información adicional sobre los lotes

210 La descripción completa de suministro de guantes se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 7 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

Lote n ° 8

Denominación: "Calzado"

1) Breve descripción:

215 Este lote tiene por objeto la compra de calzado de trabajo para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18800000.

3) Cantidad o extensión:

220 *Valor estimado IVA excluido:*

Horquilla entre 10.000 EUR y 30.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

5) Información adicional sobre los lotes

225 La descripción completa de suministro de calzado de trabajo se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 8 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación

durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

230 Lote n ° 9

Denominación: "Artículos de higiene y seguridad"

1) Breve descripción:

235 Este lote tiene por objeto la compra de artículos de higiene y seguridad, tales como: gafas máscara, tapones para los oídos con cuerda, casco de obra, gorra de seguridad, gafas de seguridad, filtro para máscara completa y semimáscara, máscara respiratoria, mono desechable... para el personal de la ciudad de Corbeil-Essonnes.

2) Clasificación CPV (vocabulario común de contratos públicos)

18100000.

3) Cantidad o extensión:

240 *Valor estimado IVA excluido:*

Horquilla entre 2.000 EUR y 8.000 EUR.

4) Duración del contrato o fechas de comienzo/finalización

Duración en meses: 12 (a partir de la fecha de adjudicación del contrato).

5) Información adicional sobre los lotes

245 La descripción completa de suministro de artículos de higiene y seguridad se detalla en el PCP y/o BPU del contrato. El lote 9 del presente contrato público es efectivo a partir de su fecha de notificación durante un período de un año, y renovable tres veces tácitamente por el mismo periodo. La fecha prevista de inicio de ejecución de las prestaciones del contrato es el día 30 de septiembre de 2012.

250 **APARTADO III: INFORMACIÓN DE CARÁCTER JURÍDICO, ECONÓMICO, FINANCIERO Y TÉCNICO**

III.1) Condiciones relativas al contrato

III.1.1) *Depósitos y garantías exigidos:* No se requiere ningún depósito ni retención de garantía.

255 III.1.2) *Principales condiciones de financiación y de pago y/o referencias a las disposiciones legales que las regulan:* Contrato financiado por los recursos propios del presupuesto general del municipio de Corbeil-Essonnes.

Modalidades de pago: Pago por transferencia bancaria en el plazo máximo total de 30 días de conformidad con el artículo 98 del Código de Contratos Públicos. La falta de pago dentro del plazo establecido dará derecho al abono de intereses al titular y al subcontratista.

260 III.1.3) *Forma jurídica que deberá adoptar la agrupación de operadores económicos adjudicataria del contrato:* no se requiere ninguna forma jurídica específica.

III.1.4) *Otras condiciones particulares:*

III.2) Condiciones de participación

265 III.2.1) *Situación personal de los operadores económicos, incluidas las exigencias relativas a la inscripción en un registro mercantil o profesional:*

270 *Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen estos requisitos:* para las empresas de nueva creación, los candidatos deben proporcionar los elementos equivalentes que permitan evaluar sus recursos (financieros, humanos y materiales) y, en su caso, la lista provisional de prestaciones posibles, especificando para cada una, la cantidad y naturaleza de los servicios prestados.

III.2.2) Capacidad económica y financiera:

275 *Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen los requisitos:* el volumen de negocios del último año del candidato y en caso de agrupación, el de la agrupación, tal como se detalla en el formulario Dc2 o documento equivalente, y en relación a las prestaciones objeto del procedimiento. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 45, apartado III del Código de Contratos Públicos, si el candidato, por causas objetivas, resulta incapaz de facilitar la información que justifique su capacidad financiera, podrá hacerlo por medio de cualquier otro documento que considere equivalente el poder adjudicador.

280 *Nivel/es específico/s mínimo/os exigido/s:* el volumen de negocios del candidato debe ser como mínimo:

- para los lotes 1 a 4, 6 a 7 y 9: 5.000 euro/s

- para los lotes 5 y 8: 15 000 euros/s.

III.2.3) *Capacidad técnica:*

285 *Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen los requisitos:* este criterio se evaluará a través de las referencias citadas y/o los medios materiales y humanos de que dispone el operador económico o la agrupación, citados en el Dc2 del candidato o en un anexo al presente documento.

Nivel/es específico/s mínimo/s exigido/s: el candidato debe:

- poseer al menos una referencia similar al presente contrato al que aspira,

290 - o, ante la ausencia de referencia, demostrar que cuenta con los medios humanos y materiales para poder llevar a cabo las prestaciones de este contrato. La prueba puede ser aportada por cualquier medio.

III.2.4) *Información sobre los contratos reservados:*

III.3) Condiciones específicas de los contratos de servicios

295 III.3.1) *Información relativa a la profesión*

La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta: no.

III.3.2) *Personal encargado de la prestación del servicio*

APARTADO IV: **PROCEDIMIENTO**

IV.1) Tipo de procedimiento:

300 IV.1.1) *Tipo de procedimiento*: abierto.

IV.1.2) *Limitación del número de operadores a los que se invitará a licitar o participar*:

IV.1.3) *Reducción del número de operadores durante la negociación o el diálogo*:

IV.2) Criterios de adjudicación:

IV.2.1) *Criterios de adjudicación*:

305 Oferta económicamente más ventajosa que se valore en función de los criterios que figuran en el pliego de condiciones, en la invitación para licitar o para negociar o bien en el documento descriptivo.

IV.2.2) *Subasta electrónica*

Se efectuará una subasta electrónica: no.

310 IV.3) Información de carácter administrativo

IV.3.1) *Número de referencia que el poder adjudicador asigna al expediente*:

INDUMENTARIA.

IV.3.2) *Publicación/es anterior/es referente/s al mismo contrato*: no.

315 IV.3.3) *Condiciones para la obtención del pliego de condiciones y documentación complementaria o del documento descriptivo*:

IV.3.4) *Fecha límite para la recepción de ofertas o solicitudes de participación*: 30 de mayo de 2012, a las 11:00

IV.3.5) *Fecha de envío de las invitaciones a los candidatos seleccionados para licitar o participar*:

320 IV.3.6) *Lengua/s en que puede redactarse la oferta o solicitud de participación*:

Lengua/s oficial/es de la UE: francés

IV.3.7) *Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener su oferta*

Duración en días: 180 (a partir de la fecha límite para la recepción de ofertas)

IV.3.8) Condiciones para la apertura de las ofertas:

325 APARTADO VI: **INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

VI.1) *Periodicidad*

VI.2) *Información sobre los fondos de la Unión Europea*

El contrato se inscribe en un proyecto/programa financiado por fondos de la Unión europea:
no.

330 VI.3) *Información adicional:*

Los candidatos que deseen obtener el expediente de consulta de este contrato público deben descargarlo desde la plataforma de Internet: www.achatpublic.com

La dirección para descargar los documentos facilitados a las empresas es la siguiente:
https://www.achatpublic.com/sdm/ent/gen/ent_detail.do?PCSLID=CSL_2012_0rsMsBsg0w~~HEAD=NNS

Los operadores económicos que deseen obtener el expediente también pueden solicitarlo mediante:

- correo electrónico a la siguiente dirección: marchespublics@mairie-corbeil-essonne.fr,

- fax al (+33) 01 60 89 71 91,

340 - correo postal al Ayuntamiento de Corbeil Essonnes, service marchés publics, 2 place Galignani, 91108 Corbeil Essonnes CEDEX.

La solicitud del expediente debe especificar obligatoriamente: el nombre del operador económico, su dirección, su NIF, su número de teléfono y de fax, además del nombre de la persona de contacto en caso de envío de complementos o de solicitud de precisiones.

345 Las propuestas de los candidatos se transmitirán según las condiciones estipuladas en las bases de la convocatoria:

- por carta certificada con acuse de recibo al ayuntamiento de Corbeil Essonnes, 2, place Galignani, 91108 Corbeil-Essonnes CEDEX.

350 - O bien por mensajería (como Chronopost, TNT u otras) con contra recibo del ayuntamiento, en la siguiente dirección: Centre Administratif - service des marchés publics, 11 avenue Darblay, 91100 CORBEIL-ESSONNES, durante el horario de apertura del centro administrativo (de lunes a miércoles y viernes de 8:45 h a 12 h y de 13:45 h a 17:00 h, y jueves de 13:45 h a 17:00 h).

355 No se aceptarán depósitos en la sede central del Ayuntamiento: Mairie Centrale, 2 place Galignani, 91100 Corbeil-Essonnes. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 56 del Código de Contratos Públicos, la entidad pública acepta la transmisión de las solicitudes y ofertas por vía electrónica mediante la plataforma *achatpublic* y según las condiciones técnicas y procedimentales descritas en el sitio electrónico: achatpublic.com. No se permite ninguna ampliación del plazo máximo, a partir de una transmisión de la firma electrónica, para efectuar su oferta electrónica.

360

Entrega de muestras

Los candidatos deben facilitar todas las muestras y enviarlas antes de la fecha y hora límites para la presentación de las ofertas de la presente convocatoria, en un paquete separado por correo postal o mensajería a la siguiente dirección, durante los días y horarios que aparecen a continuación:

365

Mairie de Corbeil-Essonnes

Centre Technique Municipal

Mme Marie-Christine MOREL - service des Achats

35, rue du Bas Coudray

370 91100 Corbeil-Essonnes

Todos los días de lunes a viernes de 9:00 h a 11:30 h y de 14:00 h a 16:30 h

Para más información complementaria y técnica:

Datos del contacto:

Marie-Christine Morel

375 Service des Achats

Teléfono: (+33) 01.60.89.86.92

Correo electrónico: morel.mc@mairie-Corbeil-essonne.fr

Fecha de envío del presente anuncio en el DOUE y BOAMP: 19 de abril de 2012.

VI.4) Procedimientos de recurso

380 VI.4.1) *Órgano competente para los procedimientos de recurso*: Tribunal administratif de Versailles, 56, avenue de Saint-Cloud, F-78011 Versailles. Correo electrónico: greffe.ta@juradm.fr Telf.: (+33) 1 39 20 54 00. URL: <http://versailles.tribunal-administratif.fr/>. Fax: (+33) 1 30 21 11 19

VI.4.2) *Presentación de recursos*:

385 VI.4.3) Servicio que facilita información sobre la presentación de recursos: Tribunal administratif de Versailles, 56, Avenue de Saint-Cloud, F -78011 Versailles. Correo electrónico: greffe.ta@juradm.fr Telf.: (+33) 1 39 20 54 00. URL: <http://versailles.tribunal-administratif.fr/> Fax: (+33) 1 30 21 11 19

VI.5) *Fecha de envío del presente anuncio*: 19 abril de 2012.

Tipología documental

La documentación generada por la administración, ya sea producida o publicada por esta, alcanza unas proporciones cada vez mayores en la medida en que se multiplican los organismos que la producen. Existe una cierta confusión terminológica para describir esta tipología documental: *publicaciones gubernamentales*, *documentación gubernamental*, *publicaciones estatales*, *publicaciones oficiales*, *documentación oficial*, etc.¹ De entre todas estas denominaciones la más frecuente es la de *publicación oficial*, que para la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones) se define como:

Cualquier documento, impreso o producido en múltiples copias por cualquier método reprográfico, publicado por una organización que puede considerarse como oficial y distribuido a una audiencia más amplia que la propia institución productora.

Sin embargo, es preciso distinguir entre tres conceptos que pueden parecer similares pero que revisten matices distintos: *documentación oficial*, *información oficial* y *publicación oficial*².

La *documentación oficial*, que sería el término más general, se refiere a los escritos surgidos como consecuencia de la gestión diaria. Se trata de documentos que no se publican ni tienen explícitamente la función de informar a un público, como por ejemplo las solicitudes, alegaciones o resoluciones que se dictan dentro de cualquier procedimiento administrativo.

Por *información oficial* se entiende toda aquella emitida por cualquier organismo de la administración en el uso de sus atribuciones, independientemente de que tenga una finalidad de difusión y de que aparezca registrada en algún tipo de soporte. Es un concepto muy amplio que abarcaría por ejemplo las publicaciones de una conferencia de prensa, el comunicado tras una reunión ministerial, o las actas del pleno de un Ayuntamiento.

Por último, el concepto propio del documento que presento: la ***publicación oficial***. Esta se considera como aquella parte de la información oficial que se registra en algún tipo de soporte, con fines de difusión y accesible al público para su consulta, como por ejemplo: boletines, estatutos, leyes, o convocatorias como la que constituye el anuncio de licitación objeto de este trabajo.

La función de las publicaciones oficiales es contemplada como un derecho democrático básico, y todo lo que contribuye a su difusión refuerza este efecto. Las publicaciones oficiales son el fruto del proceso de comunicación establecido entre la

¹ Cfr. VV.AA., Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica, cap. 13, Madrid, Ediciones Pirámide, 1999. Online: <http://212.128.130.23/eduCommons/ciencias-sociales-1/fuentes-de-informacion/contenidos/13.pdf>

² *Ibidem*.

administración y los ciudadanos, y su conocimiento y control constituye un imperativo de salvaguarda de derechos y de transparencia en las acciones. La información que contienen las publicaciones oficiales afecta a la vida de cada ciudadano y su origen gubernamental les otorga autoridad. Una de las características de estas publicaciones oficiales es su aparición en todo tipo de soportes. Ejemplo de ello son los boletines oficiales que se presentan en papel, online, en CD-ROM o en Internet.

A pesar de la importancia de este tipo de documentación, existe una paradójica falta de demanda y una escasa utilización como fuentes de información. Esto se debe, en ocasiones, al desconocimiento, y en otras, a la especificidad de su lenguaje. En efecto, el manejo de las publicaciones oficiales implica, entre otros factores, un conocimiento de la estructura gubernamental y de las materias sobre las que los diferentes departamentos suelen publicar. Por ello este tipo de publicaciones puede revestir más dificultades que otras fuentes de información.

El “anuncio de licitación”, como tipología documental dentro del concepto de publicación oficial, viene definida por el Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas en su glosario de términos de la Ley de contratos del sector público³ como la *comunicación publicada por el órgano de contratación en los diarios oficiales y en el perfil de contratante, informando de la apertura de una nueva licitación, describiendo el contrato a adjudicar, y fijando las condiciones que deben reunir los licitadores; y en general, el proceso de “licitación”, como la fase del procedimiento de adjudicación que se abre con la convocatoria y termina con la presentación de las proposiciones por los empresarios interesados.*

³ <http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/PortalVarios/Patrimonio/GLOSARIO.pdf>

Metodología y estrategias en el proceso de traducción

A la hora de elegir un anuncio de licitación válido para este trabajo debía encontrar una web oficial francesa que facilitara este tipo de publicaciones, puesto que los portales privados, aunque resultan útiles para localizar el resumen de estos anuncios, normalmente requieren algún tipo de abono. Así, a través del sitio sobre los Boletines oficiales del gobierno francés⁴, constaté que en Francia, a diferencia de España, existe un boletín específico dedicado a los anuncios de contratación pública, el BOAMP (Bulletin Officiel des Annonces des Marchés Publics), dotado además de una versión electrónica⁵.

De esta manera, al seleccionar “avis de marché”⁶ en el campo *tipo de anuncio*, se filtraban todos los anuncios de licitación cuyo plazo para presentar ofertas estuviera abierto. En este caso, se daba la condición de la extensión del texto original (3.000 palabras *ca.*), por lo que finalmente elegí el documento que presento⁷. Se trata de un anuncio de licitación que tiene por objeto la adquisición de indumentaria laboral y de equipos de protección individual por parte del Ayuntamiento de Corbeil-Essonnes, un municipio cercano a París.

Una vez seleccionado el anuncio en cuestión, la labor inicial fue realizar una primera versión de la traducción al español, de forma más o menos rápida sin consultar fuentes especializadas. Así me familiaricé con el tipo de vocabulario y valoré la complejidad del contenido del documento, obviando todos los términos desconocidos, especialmente en lo que concierne a los nueve lotes de que consta la licitación. De este modo, tal como he podido comprobar durante el máster, se evita desechar propuestas iniciales que a veces son más acertadas que las que plantean las fuentes especializadas.

La primera cuestión problemática fue la traducción del discurso administrativo, es decir, cada uno de los títulos en cursiva que constituyen los distintos apartados del anuncio. Así, llevé a cabo búsquedas de textos paralelos hasta llegar a la Plataforma de Contratación del Estado⁸. En este portal pude ajustar el rastreo mediante unos criterios que dependían del texto origen: En el campo “**Tipo administración**” seleccioné “Administración local”; en “**Procedimiento**”, “Abierto”; en “**Tipo de contrato**”, “Suministros”; en “**Subtipo**”, “Adquisición” y en “**Tipo de anuncio**”, “Anuncio de

⁴ <http://www.journal-officiel.gouv.fr/>

⁵ <http://www.boamp.fr/>

⁶ Para afinar la búsqueda, en lugar de introducir el término “licitación” (que se traduce por “appel d’offres”), especifiqué “anuncio de licitación” (“avis de marché”).

⁷ Como su plazo de presentación de ofertas expiró el 30 de mayo de 2012 ya no está disponible en el portal oficial, aunque sí que puede consultarse en otro web privada:

<http://www.ouestmarches.com/marche/detail/Corbeil-Essonnes-91108-91-fournitures-de-vetements-de-travail-et-d-equipements-de-protection-individuelle-pour-le-personnel-communal-de-la-ville-a-corbeil-essonne/89948>

⁸ <http://contrataciondelestado.es/>

licitación”. Además, tras desplegar “**Otros criterios de búsqueda**”, introduje los cinco códigos CPV⁹ que aparecen en el apartado II.1.6 del anuncio francés.

El resultado del filtro fue una decena de anuncios de licitación de apariencia bien diferente a la del texto origen, ya que, además de omitir apartados, eran mucho más sucintos que los anuncios franceses que pude consultar. Por eso, empecé a recabar información a través de distintos textos legales: la Ley española de Contratos del Sector Público¹⁰, el francés *Code des marchés publics*¹¹ y finalmente la Directiva 2004/18/CE del Parlamento Europeo y del Consejo sobre coordinación de los procedimientos de adjudicación de los contratos públicos de obras, de suministro y de servicios¹².

Para comprender las diferencias esenciales entre las leyes estatales española y francesa, pude hallar un buen resumen del funcionamiento de la contratación pública en Francia gracias a un informe realizado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en París¹³. Así comprobé que el código galo aplica de manera generalizada las disposiciones previstas por la legislación europea (es decir, la Directiva 2004/18/CE¹⁴), mientras que la ley española las limita según los umbrales fijados por dicha Directiva¹⁵. Este hecho hacía vital consultar la ley comunitaria, lo que llevó a toparme con su Anexo VII A¹⁶, hasta dar con la dirección electrónica¹⁷ que facilita un conjunto de formularios normalizados para la contratación pública¹⁸ traducidos en las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea que, aunque solo se ofrecen como referencia, se aplican de manera literal en los anuncios franceses.

En esta web oficial, además de obtener el formulario equivalente en español¹⁹, pude conseguir textos paralelos a través de la versión electrónica del Suplemento al

⁹ El CPV (*Common Procurement Vocabulary*) consiste en un vocabulario principal para definir el objeto de un contrato y un vocabulario suplementario para añadir información cualitativa adicional. El vocabulario principal se basa en una estructura arborescente de códigos de hasta 9 dígitos (un código de 8 dígitos más un dígito de verificación) que corresponden a un enunciado que describe los suministros, obras o servicios objeto del contrato. Cfr. http://simap.europa.eu/codes-and-nomenclatures/codes-cpv/codes-cpv_es.htm

¹⁰ http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/rdleg3-2011.html

¹¹ Decreto n° 2006-975 de 1 de agosto:

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000005627819>

¹² <http://simap.europa.eu/docs/simap/nomenclature/32004118es.pdf>

¹³

<http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4329755>

¹⁴ Vid. Nota 12.

¹⁵ Cfr. Título Preliminar, Capítulo II, Sección II del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

¹⁶ El art. 36 (*sobre la Redacción y modalidades de publicación de los anuncios*) de la Directiva 2004/18/CE dice lo siguiente:

1. Los anuncios contendrán la información mencionada en el **anexo VII A** y, en su caso, cualquier otra información que el poder adjudicador estime útil, según el formato de los formularios normalizados adoptados por la Comisión [...].

Vid. Apartado Anexos.

¹⁷ Aparece en el Anexo VIII. Vid. Apartado Anexo.

¹⁸ http://simap.europa.eu/buyer/forms-standard/index_es.htm

¹⁹ http://simap.europa.eu/docs/simap/pdf_jol/es/sf_002_es.pdf

Vid. Apartado Anexo.

Diario Oficial de la Unión Europea²⁰ al aplicar los mismos filtros²¹ que había introducido sin éxito en la Plataforma de Contratación del Estado²². Llegado este punto tenía suficientes herramientas, textos paralelos y un conocimiento básico acerca de este tipo de publicación oficial, para llevar a cabo una segunda versión mucho más rigurosa a partir de mi borrador inicial.

La referencia que constituye el formulario normalizado resultó muy eficaz para sustituir algunos calcos empleados en mi primera versión en sustantivos como “sección” por “apartado²³”, “autoridad” por “entidad²⁴”, “dossier” por “expediente²⁵”, el sintagma “sistema de adquisición dinámica” por “sistema dinámico de adquisición²⁶”, el verbo “concernir” por “referirse²⁷”, o el adjetivo “propio” por “personal²⁸”. Gracias a este formulario, además, pude constatar algún error de selección léxica como “contrato²⁹” en lugar de “concurso”.

Por lo que respecta al contenido de la información propiamente dicha, resumo las estrategias empleadas a continuación:

Mantenimiento de los términos originales:

Por tratarse de información de carácter práctico, mantuve los términos originales de todas las direcciones postales y las denominaciones de los servicios municipales que aparecen a lo largo del anuncio³⁰. En cuanto a las siglas, opté por aplicar su equivalente en español³¹, o bien por mantener el término original con su traducción entre paréntesis³² si no existía.

²⁰ Cfr. <http://ted.europa.eu/TED/search/search.do>

²¹ En este caso, el resultado fueron tres anuncios de licitación, y hasta ocho si se omitía el filtro “Tipo de entidad”.

²² Vid. Nota 8.

²³ Línea (L.) 7, 36, 250, 298 y 325.

²⁴ L. 31.

²⁵ L. 331.

²⁶ L. 21 y 46.

²⁷ L. 48.

²⁸ L. 264.

²⁹ L. 294.

³⁰ En el caso de la alusión a la “*Mairie centrale*”, me pareció interesante incluir también su equivalente en español (“*sede central del Ayuntamiento*”), ya que la redacción original es algo confusa. Vid. L. 354.

³¹ Es el caso de PCP (Pliego de Condiciones Particulares), o DOUE (Diario Oficial de la Unión Europea), vid. L. 96. y 378 respectivamente.

³² Como el BOAMP (L. 3). En el caso de BPU (L. 96), aunque su equivalente sí existe en español, no se utilizan sus siglas. En cuanto a los ASVP (L. 157), tuve que contrastar varios artículos hasta concluir que ese puesto no existe como tal en España, puesto que los *agentes de vigilancia de la vía pública* son funcionarios públicos con unas competencias muy concretas que se solapan entre las de la policía municipal y los trabajadores de la ORA (Ordenanza Reguladora de Aparcamiento, vulgarmente conocida como “*Ordenanza de la zona azul*”). En el caso de las siglas NUTS (*Nomenclature d’unités territoriales statistiques*), se mantuvo su término original (L. 45) al utilizarse por convención europea. Cfr. http://europa.eu/legislation_summaries/regional_policy/management/g24218_es.htm
Cfr. http://fr.wikipedia.org/wiki/Agent_de_surveillance_de_la_voie_publique

Un sintagma problemático fue la denominación de un tipo de procedimiento contemplado en Francia: el concurso “*à bons de commande*”³³. Según la legislación francesa³⁴ esta modalidad permite, entre otras cosas, emitir órdenes de compra sin someterse a negociación o a competencia, algo que no contempla la legislación española. Esta especificidad obligaba a conservar la denominación original y a aportar entre paréntesis su traducción, que de manera literal significa “concurso de órdenes de compra”³⁵.

Equivalente acuñado:

Gracias a un descuido de mi primera versión³⁶ llegué a plantearme si la traducción de *équipement* era simplemente su calco (“equipamiento”) y tras consultar la Ley española de Prevención de Riesgos Laborales³⁷ pude constatar que el equivalente acuñado es “*equipo* de protección individual”³⁸.

Otro término que inducía a calco es “*multirisque*”, ya que el sustantivo “multirriesgo” es de uso generalizado entre las aseguradoras. Sin embargo, referido a prendas de vestir, opté por el complemento “de seguridad”³⁹.

Por otro lado, en relación con el equivalente del número *SIRET*, mi primera aproximación fue indicar “CIF/NIF” según se tratara de personas jurídicas (empresas) o físicas (autónomos) pero comprobé que en 2008 la denominación legal del CIF había cambiado a NIF⁴⁰, por lo que bastaba con esta última sigla⁴¹.

Un caso especial supone la alusión frecuente al *Code des marchés publics*, pues su importancia legal en el derecho francés obliga a traducirla en las fuentes especializadas españolas. Entre las propuestas obtenidas en Google, deseché la de “Código de Mercados Públicos”⁴², al tratarse de un calco inadmisibles por apuntar a un concepto (“mercado”) que no se adecúa en absoluto al pretendido. Otro intento era “Código de contratación pública”⁴³, pero finalmente me incliné por “Código de contratos públicos”⁴⁴, ya que además de devolver más resultados en Internet, parecía la traducción más fiel al original a la vez que guardaba cierta semejanza con la ley española (*Ley de contratos del sector público*).

³³ L. 52.

³⁴ Art. 77 del Código de contratos públicos.

³⁵ Este tipo de procedimiento viene referenciado de este modo en el artículo de la Embajada española en París. *Vid.* Nota 13.

³⁶ Al traducir “equipos” y “equipamientos” indistintamente en el apartado II.1.

³⁷ Art. 4.8 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre de Prevención de Riesgos Laborales.

³⁸ L. 39.

³⁹ L. 86 y 181.

⁴⁰ *Cfr.* Orden EHA/451/2008, de 20 de febrero, por la que se regula la composición del número de identificación fiscal de las personas jurídicas y entidades sin personalidad jurídica.

⁴¹ L. 343.

⁴² Con 540 entradas, entre las que se encuentra el artículo de la Embajada española en París, seguramente redactado por francófonos (*Vid.* Nota 13).

⁴³ Con 4.770 entradas.

⁴⁴ Con 17.200 entradas.

Por último, el calco “reglamento” tampoco parecía adecuado por referirse a unas bases, así que lo sustituí por “convocatoria”⁴⁵.

Adaptación:

La expresión francesa “*Prêt-à-porter*”, que aparece como denominación del lote nº 2, se refiere generalmente a la moda que se observa diariamente en la calle, de ahí mi propuesta de “ropa de calle”⁴⁶.

Ampliación:

Las citas legales aparecen en el texto original de manera muy esquemática, por lo que me pareció conveniente ampliarlas tal como se cita en español, ordenadas de ámbito más general a más particular: artículo-apartado-punto⁴⁷.

Finalmente, otra ampliación razonable es la inclusión del complemento “por procedimiento” (“*Licitación por procedimiento abierto*”⁴⁸), ya que lo que es “abierto” es el procedimiento, no la licitación. De hecho esta ampliación obtiene 388.000 resultados en Google, frente a los 68.300 del calco “licitación abierta”.

⁴⁵ L. 346.

⁴⁶ L. 102.

⁴⁷ L. 74 y 275.

⁴⁸ L. 52.

Conclusiones

Este Trabajo Fin de Máster constituye una tarea enmarcada dentro de un máster de evidente carácter profesional, por lo que la elección del anuncio de licitación viene justificada por el hecho de que trata un tema con una gran presencia en la actualidad y por tanto, resulta verosímil como encargo profesional. Un texto que, dentro de la esfera pública, posee la misma relevancia que cualquier contrato de ámbito privado.

Como culmen del máster oficial en Traducción de textos especializados, supone en esencia, el último de los numerosos encargos acometidos a lo largo del curso. Por ello, la metodología que se aplica es la asimilada durante las asignaturas del máster, con la salvedad de que en este caso existía la tarea añadida de seleccionar un texto original apropiado:

1. **Elección del texto:** Esta fase conllevó un esfuerzo considerable ya que, tal como he comentado en la introducción, la elección del documento no fue azarosa sino que vino determinada por mi preferencia por los textos de carácter legal-administrativo.
2. **Primera versión:** supuso un borrador inicial descontextualizado gracias al cual valoré el grado de complejidad del documento y que propició a su vez la búsqueda de información.
3. **Búsqueda de información:** representa la labor investigadora del traductor que, según sus conocimientos básicos sobre el texto original, recaba más o menos información hasta obtener las herramientas que le permitan llevar a cabo una traducción eficaz.
4. **Segunda versión:** tras advertir errores de comprensión y de traducción, en muchas ocasiones gracias a mi directora, llevé a cabo la versión que pretendía ser definitiva.
5. **Revisión:** Aunque no siempre es posible, al tratarse de un trabajo académico pude “descansar” del texto durante un tiempo para corregir errores (especialmente de uso lingüístico) que habrían sido difíciles de advertir de otra manera.

En definitiva, el máster ha permitido adquirir valiosas nociones no solo relacionadas con la propia traducción sino también en cuanto a la no menos importante corrección del uso del castellano. Además, el abundante número de trabajos prácticos y su posterior debate durante las sesiones, ha supuesto un inestimable bagaje del que espero aprovecharme en futuros encargos profesionales. De modo que este trabajo pretende ser la garantía del esfuerzo llevado a cabo durante todos estos meses.

Anexo

ANEXO VII A.

INFORMACIÓN QUE DEBE FIGURAR EN LOS ANUNCIOS DE CONTRATOS PÚBLICOS.

[...]

ANUNCIO DE LICITACIÓN

Procedimientos abiertos, restringidos, diálogo competitivo, procedimientos negociados:

1. Nombre, dirección, números de teléfono y de telefax y dirección electrónica del poder adjudicador.
2. Si procede, indicar que se trata de un contrato público reservado a talleres protegidos o cuya ejecución está reservada en el contexto de programas de empleo protegido.
3.
 - a. Procedimiento de adjudicación elegido.
 - b. Si procede, justificación del recurso al procedimiento acelerado (en el caso de los procedimientos restringidos y negociados).
 - c. Si procede, indicar si se trata de un acuerdo marco.
 - d. Si procede, indicar si se trata de un sistema dinámico de adquisición.
 - e. Si procede, recurso a una licitación electrónica (en caso de procedimientos abiertos, restringidos o negociados, según lo previsto en la letra a del apartado 1 del artículo 30).
4. Forma del contrato.
5. Lugar de ejecución o realización de las obras, lugar de entrega de los productos suministrados o lugar de prestación de los servicios.
6. [...]
 - b. Contratos públicos de suministro:
 - características de los productos solicitados, indicando, concretamente, si la licitación se refiere a compra, compra a plazos, arrendamiento, arrendamiento financiero o a una combinación de estas modalidades; número de referencia a la nomenclatura. Cantidad de productos solicitados, indicando, concretamente, las opciones para compras complementarias y, si se conoce, el calendario previsto para ejercer dichas opciones, así como el número de prórrogas posibles, números de referencia a la nomenclatura,
 - en caso de que se vaya a adjudicar una serie de contratos o contratos renovables dentro de un determinado período, indicar también, si se conoce, el calendario de los posteriores contratos públicos para las compras de los suministros previstos,
 - cuando se trate de acuerdos marco, indicar también la duración prevista del acuerdo marco, una estimación del valor total de los suministros para toda la duración del acuerdo marco y, en la medida de lo posible, el valor y la frecuencia de los contratos que esté previsto adjudicar. [...]

7. Cuando los contratos estén divididos en lotes, se indicará si los operadores económicos pueden licitar por uno, varios o la totalidad de estos lotes.
8. Fecha límite en que finalizarán las obras, suministros o servicios, o duración del contrato de obras, suministros o servicios; en la medida de lo posible, fecha límite en que se iniciarán las obras o fecha límite en que se iniciarán o entregarán los suministros o prestarán los servicios.
9. Admisión o prohibición de variantes.
10. Si procede, las condiciones particulares a las que está sometida la ejecución del contrato.
11. En el caso de los procedimientos abiertos:
 - a. Nombre, dirección, números de teléfono y de telefax y dirección electrónica del departamento al que pueden solicitarse los pliegos de condiciones y documentación complementaria.
 - b. En su caso, fecha límite para presentar esta solicitud.
 - c. En su caso, importe y condiciones de pago de la suma que haya que abonar por dichos documentos.
12.
 - a. Fecha límite de recepción de las ofertas o de las ofertas indicativas cuando se trate de la aplicación de un sistema dinámico de adquisición (procedimientos abiertos).
 - b. Fecha límite de recepción de las solicitudes de participación (procedimientos restringidos y negociados).
 - c. Dirección a la que deben dirigirse.
 - d. Lengua o lenguas en que deben redactarse.
13. En el caso de los procedimientos abiertos:
 - a. Personas admitidas a asistir a la apertura de las plicas.
 - b. Fecha, hora y lugar de dicha apertura.
14. En su caso, depósitos y garantías exigidos.
15. Modalidades básicas de financiación y de pago o referencias a las disposiciones pertinentes, o ambas cosas.
16. Si procede, forma jurídica que deberá adoptar la agrupación de operadores económicos adjudicataria del contrato.
17. Criterios de selección sobre la situación personal de los operadores económicos que puedan dar lugar a su exclusión e información necesaria que demuestre que no se hallan en ninguno de los casos que motivan la exclusión. Criterios de selección y datos referentes a la situación personal del operador económico, así como los datos y trámites necesarios para la evaluación de las condiciones mínimas de carácter económico y técnico a las que deberá ajustarse el operador económico. Nivel o niveles mínimos de capacidad que se exijan, cuando así sea.
18. Para los acuerdos marco: número o, en su caso, número máximo previsto de operadores económicos que participarán en el acuerdo marco; su duración prevista, indicando, si procede, los motivos que justifiquen una duración del acuerdo marco superior a cuatro años.
19. Para el diálogo competitivo y los procedimientos negociados con publicación de un anuncio de licitación, se indicará, si procede, que se recurrirá a un procedimiento que se desarrollará en fases sucesivas con el fin de reducir progresivamente el número de soluciones que deban examinarse o de ofertas que haya que negociar.
20. Para los procedimientos restringidos, el diálogo competitivo y los procedimientos negociados con publicación de anuncio de licitación, cuando se

recurra a la facultad de reducir el número de candidatos a los que se invitará a presentar sus ofertas, a dialogar o a negociar: número mínimo y, si procede, máximo de candidatos previstos y criterios objetivos que se utilizarán para escoger dicho número de candidatos.

21. Plazo durante el cual el licitador estará obligado a mantener su oferta (procedimientos abiertos).
22. Si procede, nombre y dirección de los operadores económicos ya seleccionados por el poder adjudicador (procedimientos negociados).
23. Criterios previstos en el artículo 53 que se utilizarán para la adjudicación del contrato: el precio más bajo o oferta económicamente más ventajosa. Se indicarán los criterios que determinen la oferta económicamente más ventajosa, así como su ponderación, cuando dichos criterios no figuren en el pliego de condiciones o, en caso de diálogo competitivo, en el documento descriptivo.
24. Nombre y dirección del órgano competente para los procedimientos de recurso y, en su caso, de mediación. Indicación del plazo de presentación de recursos o, en su caso, nombre, dirección, números de teléfono y de telefax y dirección electrónica del servicio al que se puede pedir esta información.
25. Fecha o fechas de publicación del anuncio de información previa con arreglo a las especificaciones técnicas de publicación indicadas en el anexo VIII o indicación de que dicho anuncio no ha sido publicado.
26. Fecha de envío del anuncio.
27. Deberá indicarse si el contrato queda o no incluido dentro del ámbito de aplicación del Acuerdo.

ANEXO VIII

ESPECIFICACIONES RELATIVAS A LA PUBLICACIÓN

[...]

3. Formato y modalidades para la transmisión de los anuncios por medios electrónicos

El formato y las modalidades para la transmisión de los anuncios por medios electrónicos están disponibles en la dirección de Internet **http://simap.europa.eu/index_es.htm**

FORMULARIO NORMALIZADO EN FRANCÉS



Union européenne

Publication du Supplément au Journal officiel de l'Union européenne

2, rue Mercier, 2985 Luxembourg, Luxembourg
E-mail: ojs@publications.europa.eu

Fax: +352 29 29 42 670

Informations et formulaires en ligne: <http://simap.europa.eu>

Avis de marché

Directive 2004/18/CE

Section I: Pouvoir adjudicateur

I.1) Nom, adresses et point(s) de contact

Nom officiel:		Code d'identification national: (s'il est connu)	
Adresse postale:			
Ville:	Code postal:	Pays:	
Point(s) de contact: À l'attention de:		Téléphone:	
E-mail:		Fax:	
Adresse(s) Internet: (le cas échéant) Adresse générale du pouvoir adjudicateur: (URL) Adresse du profil d'acheteur: (URL) Accès électronique à l'information: (URL) Soumission des offres et des demandes de participation par voie électronique: (URL) Utiliser l'annexe A pour fournir des informations plus détaillées			
Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues <input type="radio"/> auprès du ou des points de contact susmentionnés <input type="radio"/> Autre (compléter l'annexe A.i)			
Adresse auprès de laquelle le cahier des charges et les documents complémentaires (y compris les documents relatifs à un dialogue compétitif et à un système d'acquisition dynamique) peuvent être obtenus <input type="radio"/> auprès du ou des points de contact susmentionnés <input type="radio"/> Autre (compléter l'annexe A.ii)			
Adresse à laquelle les offres ou demandes de participation doivent être envoyées <input type="radio"/> auprès du ou des points de contact susmentionnés <input type="radio"/> Autre (compléter l'annexe A.iii)			

I.2) Type de pouvoir adjudicateur

<input type="radio"/> Ministère ou toute autre autorité nationale ou fédérale, y compris leurs subdivisions régionales ou locales <input type="radio"/> Agence/office national(e) ou fédéral(e) <input type="radio"/> Autorité régionale ou locale <input type="radio"/> Agence/office régional(e) ou local(e)	<input type="radio"/> Organisme de droit public <input type="radio"/> Institution/agence européenne ou organisation internationale <input type="radio"/> Autre: (veuillez préciser)
---	---

I.3) Activité principale

<input type="checkbox"/> Services généraux des administrations publiques <input type="checkbox"/> Défense <input type="checkbox"/> Ordre et sécurité publics <input type="checkbox"/> Environnement <input type="checkbox"/> Affaires économiques et financières <input type="checkbox"/> Santé	<input type="checkbox"/> Logement et équipements collectifs <input type="checkbox"/> Protection sociale <input type="checkbox"/> Loisirs, culture et religion <input type="checkbox"/> Éducation <input type="checkbox"/> Autre: (veuillez préciser)
--	--

I.4) Attribution de marché pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs

Le pouvoir adjudicateur agit pour le compte d'autres pouvoirs adjudicateurs: <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (si oui, des informations supplémentaires sur ces pouvoirs adjudicateurs peuvent être fournies à l'annexe A)
--

Section II: Objet du marché

II.1) Description

II.1.1) Intitulé attribué au contrat par le pouvoir adjudicateur:		
II.1.2) Type de marché et lieu d'exécution, de livraison ou de prestation <i>(Ne choisir qu'une seule catégorie – travaux, fournitures ou services – correspondant le plus à l'objet spécifique de votre marché ou de vos achats)</i>		
<input type="radio"/> Travaux	<input type="radio"/> Fournitures	<input type="radio"/> Services
<input type="checkbox"/> Exécution <input type="checkbox"/> Conception et exécution <input type="checkbox"/> Exécution, par quelque moyen que ce soit, de travaux répondant aux exigences spécifiées par le pouvoir adjudicateur	<input type="checkbox"/> Achat <input type="checkbox"/> Crédit-bail <input type="checkbox"/> Location <input type="checkbox"/> Location-vente <input type="checkbox"/> Plusieurs de ces formes	Catégorie de services n°: [] [] <i>Voir l'annexe C1 pour les catégories de services</i>
Lieu principal d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services:		
Code NUTS [] [] [] [] [] Code NUTS [] [] [] [] []		Code NUTS [] [] [] [] [] Code NUTS [] [] [] [] []
II.1.3) Information sur le marché public, l'accord-cadre ou le système d'acquisition dynamique <input type="checkbox"/> L'avis concerne un marché public <input type="checkbox"/> L'avis concerne la mise en place d'un accord-cadre <input type="checkbox"/> L'avis concerne la mise en place d'un système d'acquisition dynamique (SAD)		
II.1.4) Information sur l'accord-cadre (le cas échéant) <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <input type="radio"/> Accord-cadre avec plusieurs opérateurs <input type="radio"/> Accord-cadre avec un seul opérateur </div> Nombre [] [] [] <i>ou</i> <i>(le cas échéant) nombre maximal [] [] [] de participants à l'accord-cadre envisagé</i>		
Durée de l'accord-cadre Durée en années: [] [] ou en mois: [] [] []		
Justification d'un accord-cadre dont la durée dépasse quatre ans:		
Estimation de la valeur totale des acquisitions pour l'ensemble de la durée de l'accord-cadre (le cas échéant, en chiffres uniquement)		
Valeur estimée hors TVA: [] Monnaie: [] [] [] <i>ou</i> fourchette: entre [] et [] Monnaie: [] [] []		
Fréquence et valeur des marchés à attribuer: (si elles sont connues)		
II.1.5) Description succincte du marché ou de l'acquisition/des acquisitions:		

II.1.6) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)			
	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)	
Objet principal	[][]-[][]-[][]-[][]-[][]	[][][][]-[][]	[][][][][]-[][]
Objet(s) supplémentaire(s)	[][]-[][]-[][]-[][]-[][]	[][][][]-[][]	[][][][][]-[][]
	[][]-[][]-[][]-[][]-[][]	[][][][]-[][]	[][][][][]-[][]
	[][]-[][]-[][]-[][]-[][]	[][][][]-[][]	[][][][][]-[][]
	[][]-[][]-[][]-[][]-[][]	[][][][]-[][]	[][][][][]-[][]

II.1.7) Information concernant l'accord sur les marchés publics (AMP)
 Marché couvert par l'accord sur les marchés publics (AMP): ☐ oui ☐ non

II.1.8) Lots (pour le détail par lot, utiliser l'annexe B autant de fois qu'il y a de lots)
 Division en lots: ☐ oui ☐ non
(si oui) Il est possible de soumettre des offres pour
☐ un seul lot ☐ un ou plusieurs lots ☐ tous les lots

II.1.9) Variantes
 Des variantes seront prises en considération: ☐ oui ☐ non

II.2) Quantité ou étendue du marché

II.2.1) Quantité ou étendue globale: (y compris tous les lots, toutes les reconductions et toutes les options, le cas échéant)

(le cas échéant, en chiffres uniquement)

Valeur estimée hors TVA: [] Monnaie: [] [] []

ou

fourchette: entre [] et [] Monnaie: [] [] []

II.2.2) Information sur les options (le cas échéant)

Options ☐ oui ☐ non

(s'il/ou) description de ces options:

(s'il est connu) calendrier prévisionnel de l'exercice de ces options:

en mois: [] [] ou en jours: [] [] [] [] (à compter de la date d'attribution du marché)

II.2.3) Reconduction (le cas échéant)

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction ☐ oui ☐ non

Nombre de reconductions éventuelles: (s'il est connu) [] [] [] ou fourchette: entre [] [] [] et [] [] []

(s'il est connu) dans le cas de marchés de fournitures ou de services susceptibles d'être reconduits, calendrier prévisionnel des marchés ultérieurs:

en mois: [] [] ou en jours: [] [] [] [] (à compter de la date d'attribution du marché)

II.3) Durée du marché ou délai d'exécution des travaux

Durée en mois: [] [] ou en jours: [] [] [] (à compter de la date d'attribution du marché)
ou
Début [] [] [] / [] [] [] [] [] [] [] [] (jj/mm/aaaa)
Fin [] [] [] / [] [] [] [] [] [] [] [] (jj/mm/aaaa)

Section III: Renseignements d'ordre juridique, économique, financier et technique

III.1) Conditions relatives au contrat

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés: <i>(le cas échéant)</i>
III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références aux textes qui les réglementent:
III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché: <i>(le cas échéant)</i>
III.1.4) Autres conditions particulières <i>(le cas échéant)</i> L'exécution du marché est soumise à des conditions particulières <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (si oui) description de ces conditions:

III.2) Conditions de participation

III.2.1) Situation propre des opérateurs économiques, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:	
III.2.2) Capacité économique et financière	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:	Niveau(x) spécifique(s) minimal(aux) exigé(s): <i>(le cas échéant)</i>

III.2.3) Capacité technique	
Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:	Niveau(x) spécifique(s) minimal(aux) exigé(s): <i>(le cas échéant)</i>
III.2.4) Informations sur les marchés réservés <i>(le cas échéant)</i>	
<input type="checkbox"/> Le marché est réservé à des ateliers protégés <input type="checkbox"/> Le marché sera exécuté uniquement dans le cadre de programmes d'emplois protégés	

III.3) Conditions propres aux marchés de services

III.3.1) Information relative à la profession
La prestation est réservée à une profession particulière : ☐ oui ☐ non
(si oui) références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables:

III.3.2) Membres du personnel responsables de l'exécution du service
Les personnes morales sont tenues d'indiquer les noms et qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de la prestation
☐ oui ☐ non

Section IV: Procédure**IV.1) Type de procédure**

IV.1.1) Type de procédure	
<input type="radio"/> Ouverte	
<input type="radio"/> Restreinte	
<input type="radio"/> Restreinte accélérée	Justification du choix de la procédure accélérée:
<input type="radio"/> Négociée	Des candidats ont déjà été sélectionnés (s'il y a lieu, dans le cadre de certains types de procédures négociées) <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (s'il oui, indiquer les nom et adresse des opérateurs économiques déjà sélectionnés dans la section VI.3 Renseignements complémentaires)
<input type="radio"/> Négociée accélérée	Justification du choix de la procédure accélérée:
<input type="radio"/> Dialogue compétitif	
IV.1.2) Limites concernant le nombre d'opérateurs invités à soumissionner ou à participer (procédures restreinte et négociée, dialogue compétitif)	
Nombre d'opérateurs envisagé [] [] [] ou Nombre minimal envisagé [] [] [] et (le cas échéant) nombre maximal [] [] []	
Critères objectifs de limitation du nombre de candidats:	
IV.1.3) Réduction du nombre d'opérateurs durant la négociation ou le dialogue (procédure négociée, dialogue compétitif) Recours à une procédure se déroulant en phases successives afin de réduire progressivement le nombre des solutions à discuter ou des offres à négocier <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non	

IV.2) Critères d'attribution

IV.2.1) Critères d'attribution (cocher la ou les case(s) concernée(s))			
<input type="radio"/> Prix le plus bas			
ou			
<input type="radio"/> Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée en fonction des critères suivants			
<input type="radio"/> des critères énoncés ci-dessous (les critères d'attribution doivent être indiqués avec leur pondération ou par ordre de priorité décroissante lorsque la pondération n'est pas possible pour des raisons démontrables)			
<input type="radio"/> des critères énoncés dans le cahier des charges, dans l'invitation à soumissionner ou à négocier, ou dans le document descriptif			
Critères	Pondération	Critères	Pondération
1. []	[]	6. []	[]
2. []	[]	7. []	[]
3. []	[]	8. []	[]
4. []	[]	9. []	[]
5. []	[]	10. []	[]
IV.2.2) Enchère électronique Une enchère électronique sera effectuée: <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (s'il oui, le cas échéant) renseignements complémentaires sur l'enchère électronique:			

IV.3) Renseignements d'ordre administratif

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur: (le cas échéant)	
IV.3.2) Publication(s) antérieure(s) concernant le même marché <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (si oui) <input type="radio"/> Avis de préinformation <input type="radio"/> Avis sur un profil d'acheteur Numéro de l'avis au JOUE: [][] [][] /S[][]-[][] [][] [][] [][] [][] du [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) <input type="checkbox"/> Autres publications antérieures (le cas échéant) Numéro de l'avis au JOUE: [][] [][] /S[][]-[][] [][] [][] [][] [][] [][] du [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) Numéro de l'avis au JOUE: [][] [][] /S[][]-[][] [][] [][] [][] [][] [][] du [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy)	
IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et de documents complémentaires ou du document descriptif (dans le cas d'un dialogue compétitif) Date limite pour la réception des demandes de documents ou pour l'accès aux documents Date: [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) Heure: [][]:[][] Documents payants <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (si oui, en chiffres uniquement) Prix: [] Monnaie: [][] Modalités de paiement:	
IV.3.4) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation Date: [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) Heure: [][]:[][]	
IV.3.5) Date d'envoi des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés (si elle est connue, dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée ou d'un dialogue compétitif) Date: [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy)	
IV.3.6) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation <input type="radio"/> Toutes les langues officielles de l'UE <input type="radio"/> Langue(s) officielle(s) de l'UE: <input type="checkbox"/> Autre:	
IV.3.7) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre Jusqu'à: [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) ou Durée en mois: [][] [][] ou en jours: [][] [][] (à compter de la date limite de réception des offres)	
IV.3.8) Modalités d'ouverture des offres Date: [][]/[][] [][]/[][] [][] [][] (@/mm/yyyy) Heure: [][]:[][] (le cas échéant) Lieu: [] Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant) <input type="radio"/> oui <input type="radio"/> non (si oui) Informations supplémentaires sur les personnes autorisées et les modalités d'ouverture:	

Section VI: Renseignements complémentaires

VI.1) Renouvellement (le cas échéant)

Il s'agit d'un marché renouvelable ☐ oui ☐ non
(s/ou) calendrier prévisionnel de publication des prochains avis:

VI.2) Information sur les fonds de l'Union européenne

Le marché s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne ☐ oui ☐ non
(s/ou) Référence(s) du/des projet(s) et/ou programme(s):

VI.3) Informations complémentaires: (le cas échéant)

VI.4) Procédures de recours

VI.4.1) Instance chargée des procédures de recours

Nom officiel:

Adresse postale:

Ville:

Code postal:

Pays:

E-mail:

Téléphone:

Adresse Internet: (URL)

Fax:

Organe chargé des procédures de médiation (le cas échéant)

Nom officiel:

Adresse postale:

Ville:

Code postal:

Pays:

E-mail:

Téléphone:

Adresse Internet: (URL)

Fax:

VI.4.2) Introduction des recours (veuillez remplir la rubrique VI.4.2 ou, à défaut, la rubrique VI.4.3) Précisions concernant les délais d'introduction des recours:

VI.4.3) Service auprès duquel des renseignements peuvent être obtenus sur l'introduction des recours

Nom officiel:

Adresse postale:

Ville:

Code postal:

Pays:

E-mail:

Téléphone:

Adresse Internet: (URL)

Fax:

VI.5) Date d'envoi du présent avis: []/[]/[] (jj/mm/aaaa)

Annexe A**Adresses supplémentaires et points de contact****I) Adresses et points de contacts auprès desquels des renseignements complémentaires peuvent être obtenus**

Nom officiel:		Code d'identification national: (s'il est connu)
Adresse postale:		
Ville:	Code postal:	Pays:
Point(s) de contact: À l'attention de:		Téléphone:
E-mail:		Fax:
Adresse Internet: (URL)		

II) Adresses et points de contact auprès desquels le cahier des charges et les documents complémentaires peuvent être obtenus

Nom officiel:		Code d'identification national: (s'il est connu)
Adresse postale:		
Ville:	Code postal:	Pays:
Point(s) de contact: À l'attention de:		Téléphone:
E-mail:		Fax:
Adresse Internet: (URL)		

III) Adresses et points de contact auxquels les offres/demandes de participation doivent être envoyées

Nom officiel:		Code d'identification national: (s'il est connu)
Adresse postale:		
Ville:	Code postal:	Pays:
Point(s) de contact: À l'attention de:		Téléphone:
E-mail:		Fax:
Adresse Internet: (URL)		

IV) Adresses de l'autre pouvoir adjudicateur pour le compte duquel le pouvoir adjudicateur agit

Nom officiel:		Code d'identification national: (s'il est connu)
Adresse postale:		
Ville:	Code postal:	Pays:

(Utiliser l'annexe A, section IV, autant de fois que nécessaire)

Annexe B

Information sur les lots

Intitulé attribué au contrat par le pouvoir adjudicateur:

Lot n°: [][] Intitulé:

1) Description succincte:			
2) Classification CPV (vocabulaire commun pour les marchés publics)			
	Descripteur principal	<i>Descripteur supplémentaire (le cas échéant)</i>	
Objet principal	[][]-[][][][]-[][][][]-[][][][]	[][][][][][]-[][][][][][]	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]
Objet(s) supplémentaire(s)	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][][][]-[][][][][][][][][][]
	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][][][]-[][][][][][][][][][]
	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][][][]-[][][][][][][][][][]
	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][]-[][][][][][][][]	[][][][][][][][][][]-[][][][][][][][][][]
3) Quantité ou étendue:			
<i>(si elle est connue, en chiffres uniquement)</i> Valeur estimée des travaux hors TVA: [] Monnaie: [][][][] ou fourchette: entre [] et [] Monnaie: [][][][]			
4) Durée du marché ou dates de début/d'achèvement (<i>le cas échéant</i>)			
Durée en mois: [][][] ou en jours: [][][][][] (<i>à compter de la date d'attribution du marché</i>) ou Début [][][][][]/[][][][][]/[][][][][] (/mm/aaaa) Fin [][][][][]/[][][][][]/[][][][][] (/mm/aaaa)			
5) Information complémentaire sur les lots:			

(Utiliser la présente annexe autant de fois qu'il y a de lots)

Annexe C1 – Marchés généraux
Catégories de services visées à la section II: Objet du marché
 Directive 2004/18/CE

Catégorie n° [1]	Désignation
1	Services d'entretien et de réparation
2	Services de transports terrestres [2], y compris les services de véhicules blindés et les services de courrier, à l'exclusion des transports de courrier
3	Services de transports aériens: transports de voyageurs et de marchandises, à l'exclusion des transports de courrier
4	Transports de courrier par transport terrestre [3] et par air
5	Services de télécommunications
6	Services financiers: a) Services d'assurances b) Services bancaires et d'investissement [4]
7	Services informatiques et services connexes
8	Services de recherche et de développement [5]
9	Services comptables, d'audit et de tenue de livres
10	Services d'études de marché et de sondages
11	Services de conseil en gestion [6] et services connexes
12	Services d'architecture; services d'ingénierie et services intégrés d'ingénierie; services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère; services connexes de consultations scientifiques et techniques; services d'essais et d'analyses techniques
13	Services de publicité
14	Services de nettoyage de bâtiments et services de gestion de propriétés
15	Services de publication et d'impression sur la base d'une redevance ou sur une base contractuelle
16	Services de voirie et d'enlèvement des ordures: services d'assainissement et services analogues
Catégorie n° [7]	Désignation
17	Services d'hôtellerie et de restauration
18	Services de transports ferroviaires
19	Services de transport par eau
20	Services annexes et auxiliaires des transports
21	Services juridiques
22	Services de placement et de fourniture de personnel [8]
23	Services d'enquête et de sécurité, à l'exclusion des services des véhicules blindés
24	Services d'éducation et de formation professionnelle
25	Services sociaux et sanitaires
26	Services récréatifs, culturels et sportifs [9]
27	Autres services

1 Catégories de services au sens de l'article 20 et de l'annexe II A de la directive 2004/18/CE.

2 À l'exclusion des services de transports ferroviaires couverts par la catégorie 18.

3 À l'exclusion des services de transports ferroviaires couverts par la catégorie 18.

4 À l'exclusion des services financiers relatifs à l'émission, à l'achat, à la vente et au transfert de titres ou d'autres instruments financiers, ainsi que des services fournis par des banques centrales. Sont également exclus les services consistant en l'acquisition ou la location, quelles qu'en soient les modalités financières, de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles ou qui concernent des droits sur ces biens. Toutefois, les contrats de services financiers conclus parallèlement, préalablement ou consécutivement au contrat d'acquisition ou de location, sous quelque forme que ce soit, sont soumis à la directive.

5 À l'exclusion des services de recherche et de développement autres que ceux dont les fruits appartiennent exclusivement au pouvoir adjudicateur pour son usage dans l'exercice de sa propre activité pour autant que la prestation du service soit entièrement rémunérée par le pouvoir adjudicateur.

6 À l'exclusion des services d'arbitrage et de conciliation.

7 Catégories de services au sens de l'article 21 et de l'annexe II B de la directive 2004/18/CE.

8 À l'exclusion des contrats d'emploi.

9 À l'exclusion des contrats d'acquisition, de développement, de production ou de coproduction de programmes par des organismes de radiodiffusion et des contrats concernant les temps de diffusion.

FORMULARIO NORMALIZADO EN ESPAÑOL**Unión Europea****Publicación en el Suplemento al Diario Oficial de la Unión Europea**2, rue Mercier, 2985 Luxembourg, Luxembourg
Correo electrónico: ojs@publications.europa.eu

Fax: +352 29 29 42 670

Información y formularios en línea: <http://simap.europa.eu>**Anuncio de licitación**

Directiva 2004/18/CE

Apartado I: Poder adjudicador**I.1) Nombre, direcciones y punto(s) de contacto**

Nombre oficial:		Documento nacional de identidad: (si se conoce)
Dirección postal:		
Localidad:	Código postal:	País:
Punto(s) de contacto: A la atención de:		Teléfono:
Correo electrónico:		Fax:
Direcciones Internet: (en su caso) Dirección del poder adjudicador: (URL) Dirección del perfil de comprador: (URL) Acceso electrónico a la información: (URL) Presentación electrónica de ofertas y solicitudes de participación: (URL) Utilícese el anexo A para proporcionar información más detallada		
Puede obtenerse más información en <input type="radio"/> Los puntos de contacto mencionados arriba <input type="radio"/> Otros (cumplimentese el anexo A.I)		
El pliego de condiciones y la documentación complementaria (incluidos los documentos destinados a un diálogo competitivo y un sistema dinámico de adquisición) pueden obtenerse en <input type="radio"/> Los puntos de contacto mencionados arriba <input type="radio"/> Otros (cumplimentese el anexo A.II)		
Las ofertas o solicitudes de participación deben enviarse a <input type="radio"/> Los puntos de contacto mencionados arriba <input type="radio"/> Otros (cumplimentese el anexo A.III)		

I.2) Tipo de poder adjudicador

<input type="radio"/> Ministerio o cualquier otra entidad nacional o federal, incluidas sus delegaciones regionales o locales <input type="radio"/> Organismo/oficina nacional o federal <input type="radio"/> Entidad regional o local <input type="radio"/> Organismo/oficina regional o local	<input type="radio"/> Organismo de Derecho público <input type="radio"/> Institución/organismo europeo u organización internacional <input type="radio"/> Otros: (especificuese)
---	--

I.3) Principal(es) actividad(es)

<input type="checkbox"/> Servicios generales de las administraciones públicas <input type="checkbox"/> Defensa <input type="checkbox"/> Orden público y seguridad <input type="checkbox"/> Medio ambiente <input type="checkbox"/> Economía y Hacienda <input type="checkbox"/> Salud	<input type="checkbox"/> Vivienda y servicios para la colectividad <input type="checkbox"/> Protección social <input type="checkbox"/> Ocio, cultura y religión <input type="checkbox"/> Educación <input type="checkbox"/> Otros: (especificuese)
--	--

I.4) Adjudicación del contrato en nombre de otros poderes adjudicadores

El poder adjudicador realiza su adquisición en nombre de otros poderes adjudicadores: <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no (en caso de respuesta afirmativa, puede proporcionarse más información sobre esos poderes adjudicadores en el anexo A)

Apartado II: Objeto del contrato**II.1) Descripción**

II.1.1) Denominación del contrato establecida por el poder adjudicador:		
II.1.2) Tipo de contrato y emplazamiento de las obras, lugar de entrega o de ejecución (selecciónese una sola categoría –obras, suministros o servicios–, la que mejor corresponda al objeto específico de su contrato o adquisición)		
<input type="radio"/> Obras	<input type="radio"/> Suministros	<input type="radio"/> Servicios
<input type="checkbox"/> Ejecución <input type="checkbox"/> Proyecto y ejecución <input type="checkbox"/> Realización de la obra, por cualquier medio, que responda a las exigencias especificadas por los poderes adjudicadores	<input type="radio"/> Adquisición <input type="radio"/> Arrendamiento financiero <input type="radio"/> Alquiler <input type="radio"/> Compra a plazos <input type="radio"/> Combinación de los anteriores	Categoría de servicio nº: [][] <i>Para las categorías de servicios, véase el anexo C1</i>
Emplazamiento principal de las obras, lugar principal de entrega o de ejecución:		
Código NUTS [][][][][] Código NUTS [][][][][]	Código NUTS [][][][][] Código NUTS [][][][][]	
II.1.3) Información sobre el contrato público, el acuerdo marco o el sistema dinámico de adquisición		
<input type="checkbox"/> El anuncio se refiere a un contrato público <input type="checkbox"/> El anuncio se refiere al establecimiento de un acuerdo marco <input type="checkbox"/> El anuncio se refiere al establecimiento de un sistema dinámico de adquisición		
II.1.4) Información sobre el acuerdo marco (en su caso)		
<input type="radio"/> Acuerdo marco con varios operadores Número [][][] o <input type="radio"/> Acuerdo marco con un solo operador (en su caso) número máximo [][][] de participantes en el acuerdo marco previsto		
Duración del acuerdo marco		
Duración en años: [][] o en meses: [][][]		
Justificación de un acuerdo marco de duración superior a cuatro años:		
Valor estimado total de las adquisiciones durante todo el período de vigencia del acuerdo marco (en su caso, únicamente cifras)		
Valor estimado IVA excluido: [] Moneda: [][][] o Horquilla: entre [] y [] Moneda: [][][] Frecuencia y valor de los contratos que se adjudicarán: (si se conocen)		
II.1.5) Breve descripción del contrato o la adquisición (o adquisiciones):		

[illegible]

II.2) Cantidad o extensión del subcontrato

II.2.1) Cantidad o extensión global del contrato: *(Incluidos todos los lotes, renovaciones y opciones, en su caso)*

(en su caso, únicamente cifras)

Valor estimado IVA excluido: [] Moneda: [] [] []

o

Horquilla: entre [] y [] Moneda: [] [] []

II.2.2) Información sobre las opciones *(en su caso)*

Opciones ☐ sí ☐ no

(en caso de respuesta afirmativa) Descripción de tales opciones:

(si se conoce) Calendario provisional para ejercer dichas opciones:

en meses: [] [] o en días: [] [] [] [] *(a partir de la adjudicación del contrato)*

II.2.3) Información sobre las renovaciones *(en su caso)*

Este contrato podrá ser renovado ☐ sí ☐ no

Número de renovaciones posibles: *(si se conoce)* [] [] [] o Horquilla: entre [] [] [] y [] [] [] []

(si se conoce) En el caso de contratos renovables de suministros o servicios, plazo estimado para los contratos posteriores:

en meses: [] [] [] o en días: [] [] [] [] *(a partir de la adjudicación del contrato)*

II.3) Duración del contrato o fecha límite de ejecución

Duración en meses:	[]	[]] o en días:	[]	[]	[]	(a partir de la adjudicación del contrato)
o							
comienzo	[]	[]	/	[]	[]	[]	(dd/mm/aaaa)
ejecución	[]	[]	/	[]	[]	[]	(dd/mm/aaaa)

Apartado III: Información de carácter jurídico, económico, financiero y técnico

III.1) Condiciones relativas al contrato

III.1.1) Depósitos y garantías exigidos: <i>(en su caso)</i>
III.1.2) Principales condiciones de financiación y de pago y/o referencia a las disposiciones que las regulan:
III.1.3) Forma jurídica que deberá adoptar la agrupación de operadores económicos adjudicataria del contrato: <i>(en su caso)</i>
III.1.4) Otras condiciones particulares <i>(en su caso)</i> La ejecución del contrato está sujeta a condiciones particulares <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no <i>(en caso de respuesta afirmativa)</i> Descripción de las condiciones particulares:

III.2) Condiciones de participación

III.2.1) Situación personal de los operadores económicos, incluidas las exigencias relativas a la inscripción en un registro profesional o mercantil	
Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen los requisitos:	
III.2.2) Capacidad económica y financiera	
Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen los requisitos:	Nivel o niveles mínimos que pueden exigirse: <i>(en su caso)</i>

III.2.3) Capacidad técnica	
Información y trámites necesarios para evaluar si se cumplen los requisitos:	Nivel o niveles mínimos que pueden exigirse: <i>(en su caso)</i>
III.2.4) Información sobre contratos reservados <i>(en su caso)</i> <input type="checkbox"/> El contrato está reservado a talleres protegidos <input type="checkbox"/> La ejecución del contrato está reservada a los programas de empleo protegido	
III.3) Condiciones específicas de los contratos de servicios	
III.3.1) Información sobre una profesión concreta La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no <i>(en caso de respuesta afirmativa) Referencia de la disposición legal, reglamentaria o administrativa correspondiente:</i>	
III.3.2) Personal encargado de la prestación del servicio Las personas jurídicas deben indicar los nombres y cualificaciones profesionales del personal encargado de la prestación del servicio <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no	

Apartado IV: Procedimiento**IV.1) Tipo de procedimiento**

IV.1.1) Tipo de procedimiento	
<input type="radio"/> Abierto	
<input type="radio"/> Restringido	
<input type="radio"/> Restringido acelerado	Justificación de la elección del procedimiento acelerado:
<input type="radio"/> Negociado	Ya han sido seleccionados algunos candidatos (cuando proceda, en determinados tipos de procedimientos negociados) <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no (en caso de respuesta afirmativa, indiquense los nombres y direcciones de los operadores económicos ya seleccionados con arreglo al apartado VI.3, Información complementaria)
<input type="radio"/> Negociado acelerado	Justificación de la elección del procedimiento acelerado:
<input type="radio"/> diálogo competitivo	
IV.1.2) Limitación del número de operadores a los que se invitará a licitar o participar (procedimientos restringido y negociado, diálogo competitivo)	
Número previsto de operadores [][][] o Número mínimo previsto [][][] y (en su caso) número máximo [][][]	
Criterios objetivos para la selección del número limitado de candidatos:	
IV.1.3) Reducción del número de operadores durante la negociación o el diálogo (procedimiento negociado, diálogo competitivo)	
Aplicación del procedimiento en fases sucesivas con el fin de reducir gradualmente el número de soluciones que se debatirán o de ofertas que se negociarán <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no	

IV.2) Criterios de adjudicación

IV.2.1) Criterios de adjudicación (márquese la casilla o casillas que procedan)			
<input type="radio"/> El precio más bajo			
o			
<input type="radio"/> La oferta económicamente más ventajosa teniendo en cuenta			
<input type="radio"/> los criterios enumerados a continuación (los criterios de adjudicación deben indicarse con su ponderación o bien en orden decreciente de importancia en caso de que no sea posible la ponderación por motivos que puedan demostrarse)			
<input type="radio"/> los criterios que figuren en el pliego de condiciones, en la invitación a licitar o a negociar o en el documento descriptivo			
Criterios	Ponderación	Criterios	Ponderación
1. [][]	[][]	6. [][]	[][]
2. [][]	[][]	7. [][]	[][]
3. [][]	[][]	8. [][]	[][]
4. [][]	[][]	9. [][]	[][]
5. [][]	[][]	10. [][]	[][]
IV.2.2) Información sobre la subasta electrónica			
Se realizará una subasta electrónica <input type="radio"/> sí <input type="radio"/> no			
(en caso de respuesta afirmativa, en su caso) Información complementaria acerca de la subasta electrónica:			

IV.3) Información administrativa

[illegible]

Apartado VI: Información complementaria**VI.1) Información sobre la periodicidad** *(en su caso)*Se trata de contratos periódicos ☐ sí ☐ no*(en caso de respuesta afirmativa)* Periodicidad estimada para la publicación de futuros anuncios:**VI.2) Información sobre fondos de la Unión Europea**Se relaciona el contrato con un proyecto o programa financiado con fondos de la Unión Europea ☐ sí ☐ no*(en caso de respuesta afirmativa)* Referencia de los proyectos o programas:**VI.3) Información adicional:** *(en su caso)***VI.4) Procedimientos de recurso****VI.4.1) Órgano competente para los procedimientos de recurso**

Nombre oficial:

Dirección postal:

Localidad:

Código postal:

País:

Correo electrónico:

Teléfono:

Dirección Internet: (URL)

Fax:

Órgano competente para los procedimientos de mediación *(en su caso)*

Nombre oficial:

Dirección postal:

Localidad:

Código postal:

País:

Correo electrónico:

Teléfono:

Dirección Internet: (URL)

Fax:

VI.4.2) Presentación de recursos *(cumplimentese el apartado VI.4.2 o, en caso necesario, el apartado VI.4.3)*

Indíquense los plazos de presentación de recursos:

VI.4.3) Servicio que puede facilitar información sobre la presentación de recursos

Nombre oficial:

Dirección postal:

Localidad:

Código postal:

País:

Correo electrónico:

Teléfono:

Dirección Internet: (URL)

Fax:

VI.5) Fecha de envío del presente anuncio: [][][/][][][/][][][][] (dd/mm/aaaa)

Anexo A**Direcciones y puntos de contacto suplementarios****I) Direcciones y puntos de contacto en los que puede obtenerse más información**

Nombre oficial:		Documento nacional de identidad: (si se conoce)
Dirección postal:		
Localidad:	Código postal:	País:
Punto(s) de contacto: A la atención de:		Teléfono:
Correo electrónico:		Fax:
Dirección Internet: (URL)		

II) Direcciones y puntos de contacto en los que pueden obtenerse los pliegos de condiciones y la documentación complementaria

Nombre oficial:		Documento nacional de identidad: (si se conoce)
Dirección postal:		
Localidad:	Código postal:	País:
Punto(s) de contacto: A la atención de:		Teléfono:
Correo electrónico:		Fax:
Dirección Internet: (URL)		

III) Direcciones y puntos de contacto a los que deben remitirse las ofertas/solicitudes de participación

Nombre oficial:		Documento nacional de identidad: (si se conoce)
Dirección postal:		
Localidad:	Código postal:	País:
Punto(s) de contacto: A la atención de:		Teléfono:
Correo electrónico:		Fax:
Dirección Internet: (URL)		

IV) Dirección del otro poder adjudicador en cuyo nombre el poder adjudicador realiza su adquisición

Nombre oficial:		Documento nacional de identidad: (si se conoce)
Dirección postal:		
Localidad:	Código postal:	País:

(Utilícese el número de ejemplares del apartado IV del anexo A que sea necesario)

Anexo B

Información relativa a los lotes

Denominación del contrato establecida por el poder adjudicador:

Lote N°: [][] Denominación:

[illegible]

(Utilícese un ejemplar del presente anexo por cada lote)

Anexo C1 – Contratación pública general**Categorías de servicios mencionadas en el apartado II: Objeto del contrato**

Directiva 2004/18/CE

Nº de categoría [1]	Asunto
1	Servicios de mantenimiento y reparación
2	Servicios de transporte por vía terrestre [2], incluidos servicios de furgones blindados y servicios de mensajería, excepto el transporte de correo
3	Servicios de transporte aéreo de pasajeros y carga, excepto el transporte de correo
4	Transporte de correo por vía terrestre [3] y por vía aérea
5	Servicios de telecomunicación
6	Servicios financieros: a) Servicios de seguros b) Servicios bancarios y de inversión [4]
7	Servicios de informática y servicios conexos
8	Servicios de investigación y desarrollo [5]
9	Servicios de contabilidad, auditoría y teneduría de libros
10	Servicios de investigación de mercados y encuestas de opinión pública
11	Servicios de consultores de dirección [6] y servicios conexos
12	Servicios de arquitectura; servicios de ingeniería y servicios integrados de ingeniería; servicios de planificación urbana y servicios de arquitectura paisajista; servicios conexos de consultores en ciencia y tecnología; servicios de ensayos y análisis técnicos
13	Servicios de publicidad
14	Servicios de limpieza de edificios y servicios de administración de bienes raíces
15	Servicios editoriales y de imprenta, por tarifa o por contrato
16	Servicios de alcantarillado y eliminación de desperdicios; servicios de saneamiento y servicios similares
Nº de categoría [7]	Asunto
17	Servicios de hostelería y restaurante
18	Servicios de transporte por ferrocarril
19	Servicios de transporte fluvial y marítimo
20	Servicios de transporte complementarios y auxiliares
21	Servicios jurídicos
22	Servicios de colocación y suministro de personal [8]
23	Servicios de investigación y seguridad, excepto los servicios de furgones blindados
24	Servicios de educación y formación profesional
25	Servicios sociales y de salud
26	Servicios de esparcimiento, culturales y deportivos [9]
27	Otros servicios

1 Categorías de servicios a las que se refieren el artículo 20 y el anexo II A de la Directiva 2004/18/CE.

2 Exceptuando los servicios de transporte por ferrocarril incluidos en la categoría 18.

3 Exceptuando los servicios de transporte por ferrocarril incluidos en la categoría 18.

4 Exceptuando los servicios financieros relativos a la emisión, compra, venta y transferencia de valores u otros instrumentos financieros, y los servicios prestados por los bancos centrales. Quedan también excluidos los siguientes: los servicios que consistan en la adquisición o el arrendamiento, independientemente del sistema de financiación, de terrenos, edificios ya existentes u otros bienes inmuebles, o relativos a derechos sobre estos bienes. No obstante, los contratos de servicios financieros celebrados bien al mismo tiempo, bien con anterioridad o posterioridad al contrato de adquisición o de arrendamiento, en cualquiera de sus formas, se regularán por lo dispuesto en la Directiva.

5 Exceptuando los servicios de investigación y desarrollo distintos de aquellos cuyos beneficios pertenezcan exclusivamente al poder adjudicador para su utilización en el ejercicio de su propia actividad, siempre que el poder adjudicador remunere íntegramente la prestación del servicio.

6 Exceptuando los servicios de arbitraje y conciliación.

7 Categorías de servicios a las que se refieren el artículo 21 y el anexo II B de la Directiva 2004/18/CE.

8 Exceptuando los contratos de trabajo.

9 Exceptuando los contratos de adquisición, desarrollo, producción o coproducción de programas por organismos de radiodifusión y los contratos relativos al tiempo de difusión.

Bibliografía y Webgrafía

- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Santillana, 2005.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- ROS MAS, R., *Larousse: Gran diccionario español-francés, francés-español/Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*, Nueva ed. París, Larousse, 2007.
- VV.AA., *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1999.

Versión online:

<http://212.128.130.23/eduCommons/ciencias-sociales-1/fuentes-de-informacion/contenidos/13.pdf>

- <http://contrataciondelestado.es/> Plataforma de Contratación del Estado de España.
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Agent_de_surveillance_de_la_voie_publique Información sobre los ASVP.
- http://europa.eu/legislation_summaries/regional_policy/management/g24218_es.htm Información relativa a la NUTS.
- http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/rdleg3-2011.html Texto refundido de la Ley española de Contratos del Sector Público.
- http://noticias.juridicas.com/base_datos/Fiscal/o451-2008-eha.html Orden EHA/451/2008, de 20 de febrero, por la que se regula la composición del número de identificación fiscal de las personas jurídicas y entidades sin personalidad jurídica.
- http://noticias.juridicas.com/base_datos/Laboral/l31-1995.html#a4 Art. 4.8 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre de Prevención de Riesgos Laborales.
- http://simap.europa.eu/buyer/forms-standard/index_es.htm Formularios normalizados para la contratación pública.
- http://simap.europa.eu/codes-and-nomenclatures/codes-cpv/codes-cpv_es.htm Información sobre la clasificación CPV.
- <http://simap.europa.eu/docs/simap/nomenclature/32004118es.pdf> Directiva 2004/18/CE del Parlamento europeo y del Consejo de 31 de marzo de 2004 sobre coordinación de los procedimientos de adjudicación de los contratos públicos de obras, de suministro y de servicios.
- <http://ted.europa.eu/TED/search/search.do> Versión electrónica del Suplemento al Diario Oficial de la Unión Europea.
- <http://www.boamp.fr/> Versión electrónica del BOAMP.

- <http://www.fundeu.es/vademecum.html> Diccionario de dudas del español de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA).
- <http://www.journal-officiel.gouv.fr/> Web de la Dirección de información legal y administrativa de Francia.
- <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000005627819> Code des marchés publics (edición 2006).
- <http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/PortalVarios/Patrimonio/GLOSARIO.pdf> Glosario de términos de la Ley de contratos del sector público del Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas.
- <http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4329755> Informe realizado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en París.
- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.wordreference.com/> Diccionarios y foros online.